|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ar**  **T.C.**  **MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI**  **Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü**  **REPUBLIC OF TÜRKİYE**  **MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE**  **General Directorate of Military Factories**    afgm-logo   |  | | --- | | SÖZLEŞME TASARISI **CONTRACT DRAFT** |      |  |  | | --- | --- | | **Proje Numarası**  **Project Number** | **AF24-B8-001** | | **İşin Adı**  **Name of the Work** | **KT-1T Uçaklarına Ait 5 Kalem 27 Adet Malzemenin Bakım Onarım Hizmeti Alımı**  **Purchase of Maintenance and Repair Service of 5 Item 27 EA KT-1T Aircraft Material** | |

**İÇİNDEKİLER**

**CONTENTS**

1. SÖZLEŞMENİN TARAFLARI

**PARTIES TO THE CONTRACT**

1. TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER

**INFORMATION ABOUT THE PARTIES**

1. SÖZLEŞMENİN VE YAZIŞMALARIN DİLİ

**LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCES**

1. TANIMLAR

**DEFINITIONS**

1. SÖZLEŞMENİN KONUSU İŞİN/ALIMIN TANIMI

**DEFINITION OF THE WORK/PURCHASE UNDER THE CONTRACT**

1. SÖZLEŞMENİN TÜRÜ VE BEDELİ

**TYPE AND PRICE OF THE CONTRACT**

1. SÖZLEŞME BEDELİNE DAHİL OLAN VERGİ, RESİM, HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER

**TAXES, FEES AND DUTIES INCLUDED IN THE CONTRACT PRICE AND OTHER CHARGES RELATED TO THE CONTRACT**

1. SÖZLEŞMENİN EKLERİ

**ANNEXES TO THE CONTRACT**

1. İŞİN SÜRESİ

**DURATION OF THE WORK**

1. MALZEME/HİZMETİN TESLİM ALMA ŞEKİL VE ŞARTLARI İLE TESLİM EDİLME YERİ

**TYPE AND TERMS OF DELIVERY OF THE MATERIAL/SERVICE AND DELIVERY PLACE**

1. TEMİNATA İLİŞKİN HÜKÜMLER

**PROVISIONS RELATED TO THE PERFORMANCE BOND**

1. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ

**TERMS AND METHOD OF PAYMENT**

1. AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI

**TERMS AND AMOUNT OF THE ADVANCE PAYMENT**

1. FİYAT FARKI

**PRICE DIFFERENCES**

1. ALT YÜKLENİCİLERE İLİŞKİN BİLGİLER VE SORUMLULUKLAR

**INFORMATION ABOUT THE SUBCONTRACTORS AND THEIR RESPONSIBILITIES**

1. YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

**OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR**

1. EĞİTİM

**TRAINING**

1. YENİ MODEL VE DOKÜMANTASYON

**NEW MODEL AND DOCUMENTATION**

1. AMBALAJLAMA

**PACKING**

1. REKLAM YASAĞI

**PROHIBITION OF ADVERTISING**

1. FİKRİ VE SINAÎ MÜLKİYET HAKLARI

**INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS**

1. GECİKME CEZASI/YÜKÜMLÜLÜKLERİN YERİNE GETİRİLMEMESİ DURUMUNDA UYGULANACAK CEZALAR

**DELAY PENALTY AND PENALTIES TO APPLY IN CASE OF FAILING TO FULFILL THE OBLIGATIONS**

1. SÜRE UZATIMI VERİLEBİLECEK HALLER VE ŞARTLARI

**TERMS AND CONDITIONS FOR TIME EXTENSION**

1. SÖZLEŞMEDE DEĞİŞİKLİK YAPILMASI

**AMENDMENTS TO THE CONTRACT**

1. SÖZLEŞMENİN DEVİR ŞARTLARI

**TERMS AND CONDITIONS FOR TRANSFER OF THE CONTRACT**

1. İDARENİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

**OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING ENTITY**

1. BİLDİRİMLER, OLURLAR, ONAYLAR, BELGELER VE TESPİTLER

**NOTICES, CERTIFICATIONS, APPROVALS, DOCUMENTS AND DETERMINATIONS**

1. DENETİM, MUAYENE VE KABUL İŞLEMLERİ

**CONTROL, INSPECTION AND ACCEPTANCE PROCEDURES**

1. KONTROL TEŞKİLATI GÖREV VE YETKİLERİ

**DUTIES AND AUTHORITIES OF THE CONTROL BOARD**

1. KABULDEN SONRAKİ HATA VE AYIPLARDAN SORUMLULUK

**LIABILITY FOR FAULTS AND FALSE ACTS AFTER ACCEPTANCE**

1. SÖZLEŞME VE EKLERİNE UYMAYAN İŞLER

**WORKS CONTRARY TO THE CONTRACT AND ITS APPENDIXES**

1. GARANTİ İLE İLGİLİ HUSUSLAR

**TERMS OF WARRANTY**

1. SÖZLEŞMENİN FESHİ VE TASFİYESİ

**TERMINATION AND WINDING UP OF THE CONTRACT**

1. SÖZLEŞME KAPSAMINDA YAPTIRILACAK İLAVE İŞLER, İŞ EKSİLİŞİ

VE İŞİN TASFİYESİ: **ADDITIONAL WORKS AND THE WORK DECREASE WITHIN THE CONTRACT AND LIQUIDATION OF THE WORK**

1. YÜKLENİCİNİN CEZA SORUMLULUĞU

**PENAL LIABILITY OF THE CONTRACTOR**

1. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. HÜKÜM BULUNMAYAN HALLER

**MATTERS FOR WHICH NO PROVISION EXIST**

1. DİĞER HUSUSLAR

**OTHER PROVISIONS**

1. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ

**EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT**

1. SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI

**SIGNING OF THE CONTRACT**

**SÖZLEŞME NO :** /**CONTRACT NO:**

**İHALE KAYIT NUMARASI** **(İKN)** **:** / **TENDER REGISTRATION NUMBER:**

**MADDE 1- SÖZLEŞMENİN TARAFLARI / PARTIES TO THE CONTRACT**

* 1. Bu sözleşme, bir tarafta Milli Savunma Bakanlığı **Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü** (bundan sonra “İDARE” olarak anılacaktır) ile diğer tarafta **( Firma Adı )** (bundan sonra “YÜKLENİCİ” olarak anılacaktır) arasında aşağıda yazılı şartlar dâhilinde akdedilmiştir.

This contract has been mutually agreed upon the following terms and conditions between the Ministry of National Defence **General Directorate** **of Military Factories** (hereinafter referred to as the “CONTRACTING ENTITY”) and (**Company Name**) (hereinafter referred to as the “CONTRACTOR”).

**MADDE 2- TARAFLARA İLİŞKİN BİLGİLER / INFORMATION ABOUT THE PARTIES**

**2.1.** İdarenin **/ Contracting Entity’s**;

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. **Adı / Name** | : | MSB Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü |
| 1. **Adresi/ Address** | : | MSB Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü  Ted.D.Bşk.lığı İhl.ve Söz.Ynt.Ş.Md.lüğü  Hava Lojistik Komutanlığı Yerleşkesi 06790  Etimesgut-ANKARA/TÜRKİYE |
| 1. **Telefon Numarası**   **Phone No.** | : | Ted.D.Bşk.lığı İhl.ve Söz.Ynt.Ş.Md.lüğü  0312 249 10 11-6911/2374/6297/6396 |
| 1. **Belgegeçer Numarası/ Fax No.** | : | 0 (312) 249 10 57 |
| 1. **Elektronik Posta/ İnternet Adresi /**   **E-mail/Internet address** | : | afgm-bpt-ksyksozyn[@msb.gov.tr](mailto:@msb.gov.tr) |

**2.2 Yüklenicinin/Contractor’s:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Adı / Name** | **:** |
| 1. **T.C. Kimlik Numarası (Varsa)/**   **Turkish Republic Identity No. (if any)** | **:** |
| 1. **Vergi Kimlik No/**   **Tax No.** | **:** |
| 1. **Tebligata Esas Adresi/ Notification Address** | **:** |
| 1. **Telefon Numarası/Phone No.** | **:** |
| 1. **Belgegeçer Numarası (Varsa)/ Fax No. (if any)** | **:** |
| 1. **Elektronik Posta/İnternet Adresi (Varsa)/E-mail/Internet Address (if any)** | **:** |

**2.3. Yüklenici’nin Türkiye’deki temsilciliği (Varsa):**

**The Contractor’s Representative in Türkiye (if any):**

|  |  |
| --- | --- |
| **Adı (Ünvanı)/** **Name (Title)** | **:** |
| **Tebligat Adresi/**  **Notification Address** | **:** |
| **Telefon Numarası / Phone No.** | **:** |
| **Belgegeçer Numarası/ Fax No.** | **:** |
| **Elektronik Posta Adresi (Varsa)/ E-mail (if any)** | **:** |

Bu temsilciye yapılmış tüm tebligatlar yükleniciye yapılmış sayılacaktır.

All correspondences made to the representative shall be deemed to have been made to the Contractor.

Yüklenici Türkiye’deki temsilcisi değiştiğinde bu durumu en geç 3 (üç) gün içinde İDARE’ye bildirecektir.

In the event that the representative in Türkiye is changed, the Contractor shall notify the CONTRACTING ENTITY in maximum three (3) days.

Sözleşmede, Ek Sözleşme ile herhangi bir değişiklik yapılmadan yeni belirtilen temsilciye yapılan tüm tebligat ve yazışmalar da Yüklenici’ye yapılmış sayılacaktır.

All notifications and correspondences in the Contract made to the new representative without making any amendment with a supplementary contract shall be deemed to have been made to the Contractor.

**2.4.** Her iki taraf madde 2.1., 2.2. ve 2.3’te belirtilen adreslerini tebligat adresleri olarak kabul etmişlerdir. Bütün yazışmalar ve tebligatlar bu adrese yapılacaktır. Adres değişiklikleri usulüne uygun şekilde karşı tarafa tebliğ edilmedikçe en son bildirilen adrese yapılacak tebliğ ilgili tarafa yapılmış sayılır.

The Parties hereby declare their addresses shown in Paragraphs 2.1., 2.2. and 2.3 above as their notification addresses. All correspondences and notifications shall be sent to these addresses. Unless changes in the above-stated addresses are duly notified to the other Party, notifications made to the latest declared address shall be deemed to have been made to the concerning party.

**2.5.** Taraflar, yazılı tebligatı daha sonra süresi içinde yapmak kaydıyla, posta kuryesi, kurye, belgegeçer veya elektronik posta gibi diğer yollarla da bildirim yapabilirler.

Provided that the parties make the written notification later in time, they could make notices via other mediums such as mail courier, courier, fax or e-mail etc.

**MADDE 3- SÖZLEŞME VE YAZIŞMALARIN DİLİ**

**LANGUAGE OF THE CONTRACT AND CORRESPONDENCES**

**3.1.** Bu sözleşme, Türkçe ve İngilizce dilinde hazırlanmıştır.

This Contract has been drawn up in Turkish and English.

**3.2.** Sözleşmenin yorumunda Türkçe metin esas alınacaktır. Ancak sözleşmenin eklerinde Türkçe’ye çevrilememiş bölümlerle ilgili hususlarda İngilizce dilinde hazırlanan metinler geçerli olacaktır.

Turkish text shall be taken as basis in the interpretation of the contract. However, English texts shall prevail in non-translated parts of the matters in the annexes to the contract.

**3.3.** Günlük yazışma ve iletişim Türkçe veya İngilizce olacaktır. İstekli tarafından, Türkçe dışındaki belgeler Türkçe tercümeleri ile birlikte gönderilecektir. Belgelerin İngilizce ve Türkçe yazımları arasında farklılık olduğu takdirde, Türkçe nüshaları geçerli olacaktır.

Daily correspondence and contacts shall be made in Turkish or English. The Tenderer shall send the documents which are not in Turkish, with their Turkish translations. In case there is a difference in Turkish and English versions of the documents, Turkish copies shall be valid.

**MADDE 4- TANIMLAR/ DEFINITIONS**

**4.1.** Bu sözleşmenin uygulanmasında 4734 sayılı kamu ihale kanunu, 4735 sayılı Kamu İhale Sözleşmeleri Kanunu, 24 Ağustos 2021 tarih ve 4416 Sayılı Cumhurbaşkanı Kararı ile Hizmet İşleri Genel Şartnamesinde ve alım dokümanını oluşturan belgelerde yer alan tanımlar geçerlidir.

The definitions provided in the Public Procurement Law No. 4734, Public Procurement Contracts Law No.4735, President’s Decree No.4416 and dated 24 August 2021 and General Specifications for Service Works and the documents constituting the procurement document shall prevail.

**MADDE 5- SÖZLEŞMENİN KONUSU İŞİN/ALIMIN TANIMI**

**DEFINITION OF THE WORK/PURCHASE UNDER THE CONTRACT**

**5.1.** **Sözleşmenin konusu:** EK-1 İhtiyaç Listesinde belirtilen **KT-1T Uçaklarına Ait 5 Kalem 27 Adet malzemenin** alım dokümanı, şartname ve bu sözleşmede belirlenen şartlar dahilinde YÜKLENİCİ tarafından bakım onarımının sağlanması işidir.

**Subject of the contract**: The contract covers the maintenance and repair of **5 Item 27 EA** **KT-1T Aircraft material** indicated in the Annex-1 Requirement List to be provided by the Contractor within the terms specified in the procurement document, specifications and this Contract.

**5.2.** Bu Sözleşme ile temin edilecek hizmet, sözleşme ve eklerinde belirtilmiş bulunan her türlü ayrıntıya uygun olarak teslim edilecektir.

The service to be supplied under this Contract shall be delivered in accordance with all the aspects specified in this Contract and the annexes hereof.

**MADDE 6- SÖZLEŞMENİN TÜRÜ VE BEDELİ/ TYPE AND PRICE OF THE CONTRACT**

**6.1.**  Bu sözleşme birim fiyat sözleşme olup, İdarece hazırlanmış cetvelde yer alan her bir iş kaleminin miktarı ile bu iş kalemleri için Yüklenici tarafından teklif edilen birim fiyatların çarpımı sonucu bulunan tutarların toplamı olan ....................................... (rakam ve yazıyla) ………………………… (KDV hariç) bedel üzerinden akdedilmiştir.

It is a unit-price contract and it has been concluded over ...............................(in figures and in writing) (Excluding VAT) which is the total price determined by multiplying quantities of each work item specified in the table prepared by the Contracting Entity and unit prices for such items offered by the Contractor.

Her halükarda idare bu bedelin altında bir hizmet yaptırdığı takdirde yüklenici idareden herhangi bir ad altında hak iddia edip tazminat talebinde bulunmayacaktır.

In any event, if the Contracting Entity receives a service below this price the Contractor shall not claim and demand any compensation from the contracting entity under any name.

**MADDE 7- SÖZLEŞME BEDELİNE DÂHİL OLAN VERGİ, RESİM VE HARÇLAR VE SÖZLEŞME İLE İLGİLİ DİĞER GİDERLER**

**TAXES, FEES AND DUTIES INCLUDED IN THE CONTRACT PRICE AND OTHER CHARGES RELATED TO THE CONTRACT**

**7.1.** Yabancı yüklenici/ler için; Sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesine ait malzemenin/hizmetin teslimine/ifasına kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim ve harç masrafları Yükleniciye ait olup teslim yerine tesliminden sonra tahakkuk edecek vergi, resim ve harç masrafları ise İdareye aittir

For foreign tenderer(s); during the fulfillment of the contract and commitment, any taxes, fees and duties to accrue until delivery/performance of the material/service shall be borne by the CONTRACTOR and any taxes, fees and duties to be incurred after delivery to the delivery place shall be borne by the CONTRACTING ENTITY.

**7.2.** ABD ve Kanada’da onarılacak malzemeler F/F tarafından tüm masrafları idare tarafından karşılanmak üzere firma tesislerine sevk edilecektir.

The materials to be repaired in the USA and Canada shall be delivered by F/F to the company’s facilities and the shipping expenses incurred shall be borne by the Contracting Entity.

**7.3.** Serbest bölgeden teklif veren istekliler için; sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesi sürecinde malzemelerin teslim yerinden yüklenici tarafından alınıp, onarımı müteakip Serbest Bölge Çıkış Kapısında teslimine kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim, harç ve diğer masraflar yükleniciye, Serbest Bölge Çıkış Kapısından sonra tahakkuk edecek vergi, resim ve harç masrafları ise İdare’ye aittir.

For the tenderers submitting tender from free zone; during the fulfillment of the Contract and commitment, any taxes, fees and duties, and other charges to be incurred by receiving the material from the delivery place by the contractor and after repair, until delivery to Free Zone Exit Gate shall be borne by the Tenderer and any taxes, fees and duties, to be incurred after Free Zone Exit Gate by the CONTRACTING ENTITY.

**7.4.** Sözleşme giderleri ve sözleşmede belirtilen tüm giderler yükleniciye aittir.

Contract costs and all charges stated in the contract shall be borne by the Contractor.

**MADDE 8- SÖZLEŞMENİN EKLERİ**

**ANNEXES TO THE CONTRACT**

**8.1.** İhale dokümanı, bu sözleşmenin eki ve ayrılmaz parçası olup İdareyi ve Yükleniciyi bağlar. Ancak, sözleşme hükümleri ile Alım dokümanını oluşturan belgelerdeki hükümler arasında çelişki veya farklılıklar olması halinde ihale dokümanında yer alan hükümler esas alınır.

The tender document is an appendix and an inseparable part of this Contract, and therefore it is binding on CONTRACTING ENTITY AND CONTRACTOR. However, in case of any inconsistency or differences between the Contract terms and the provisions in the documents constituting the tender document, the provisions in the tender document shall be the governing provisions.

**8.2.** İhale dokümanı arasındaki öncelik sıralaması aşağıdaki gibidir.

Precedence order among the tender documents is as follows.

1) İhtiyaç Listesi / Requirement List

2) İdari Şartname / Administrative Specifications

3) Sözleşme Tasarısı / Contract Draft

4) Hasar Durum Tespit Raporu/Teknik Rapor (Türkçe/İngilizce)

Damage Fact Finding Report /Technical Report (in Turkish/English)

ile bunların Ek’lerinde yer alan belgelerden oluşmaktadır.

and the documents included in the annexes of these documents.

**8.3.** Yukarıdaki belgelerin varsa zeyilnameleri, ait oldukları dokümanın öncelik sırasına sahiptir.

The Addenda (if any) of the documents listed above have the precedence of the document they belong to.

**MADDE 9- İŞİN SÜRESİ**

**DURATION OF THE WORK**

**9.1.** Sözleşmenin imzalanmasını ve ünitenin teslimata hazır olduğunun yükleniciye tebliğ edilmesini müteakip, yüklenici tarafından, malzemeler **7 (yedi) takvim günü** içerisinde tek partide 1’inci Hv.Bkm.Fb. Md.lüğü (Eskişehir)’nden teslim alınacaktır. **7 (yedi) takvim günü** içerisinde malzemenin teslim yerinden alınmaması durumunda, **7’inci günün** sona ermesinden itibaren **9.3’üncü** maddede belirtilen **30 takvim günlük** sıcak keşif süresi başlamış sayılacaktır.

After the contract was signed and the contractor was notified that the unit is ready for delivery, the contractor shall receive the materials from the 1st Air Maintenance Factory Directorate (Eskişehir) in single lot within **seven (7) calendar days.** If the materials cannot be received from the delivery place within **seven (7) calendar days,** **30-calendar day** hot inspection period indicated in Paragraph **9.3.** shall be considered to begin from the end of **7th day.**

**9.2.** Malzemelerin bakımının yapılacağı onarım merkezine ulaştırılması sonrasında sıcak keşif yapılacak, hazırlanan “sıcak keşif raporu” sonucunda her bir ünitenin onarım bedeli tespit edilerek İdare’nin (Kontrol Teşkilatının) onayına sunulacak ve onarım işlemlerinin başlatılması için onay alınacaktır. İdare (Kontrol Teşkilatı) tarafından **15 takvim günü** içerisinde sıcak keşif raporunun onaylanıp onaylanmadığı yükleniciye bildirilecektir.

After the materials arrive at repair center where the maintenance will be made, a hot inspection shall be performed and repair price of each unit shall be determined according to the prepared “hot inspection report”. The said repair price shall be submitted to the Contracting Entity’s (Control Board) approval and approval shall be received to begin the repair process. The Contracting Entity (Control Board) shall notify the contractor within **fifteen (15) calendar** days whether or not hot inspection report is approved.

**9.3.** Sıcak keşif işlemleri malzemelerin teslim alınmasını müteakip **30 takvim günü** içerisinde bitirilecektir. Sıcak keşif raporunun Kontrol Teşkilatı tarafından onaylandığının yükleniciye tebliğini müteakip malzemelerin Bakım /Onarım süresi **90 (doksan) takvim günüdür.**

Hot inspection process shall be completed within **thirty** (**30) calendar days** after the materials were received. Maintenance/repair period of the materials is **ninety** (9**0) calendar days** after the contractor was notified that the hot inspection report is approved by the Control Board.

**9.4.** Sıcak keşif raporunun idare (Kontrol Teşkilatı) tarafından onaylandığının yükleniciye tebliğini müteakip, **90 (doksan) takvim günü** içerisinde arızalı kalemlerin onarım işlemleri yapılarak idareye teslim edilecektir. Sıcak keşif süresi olan **30 takvim günü** içerisinde sıcak keşif raporunun idareye teslim edilmemesi durumunda, **30’uncu** gününün sona ermesinden itibaren **90 (doksan) takvim günlük teslim süresi** başlayacaktır.

After the contractor was notified that the hot inspection report is approved by the contracting entity (Control Board,) repair of the defective items shall be made and they shall be delivered to the contracting entity within **ninety (90) calendar days**. If the hot inspection report is not submitted to the contracting entity within **thirty (30)-calendar day** hot inspection period, **ninety (90)-calendar day delivery period** shall commence from the end of the **30th day**.

**9.5.** Sıcak keşif raporu sonucunda; onarımına onay verilen malzemelerin onarım işleminin gerçekleşmesi sonucunda sıcak keşif raporunda belirtilen onarım bedeline ilave başkaca bir ücret talep edilmeyecektir.

According to the hot inspection report; after repair process of the metarials for which repair approval is obtained, any additional price other than repair cost indicated in the hot inspection report shall not be requested.

**9.6.** Sıcak keşif raporu sonucunda, onarımına onay verilmeyen veya onarımı imkânsız hale gelmiş malzemeler için ise sıcak keşif bedeli ödenmeyecek olup işlem yapılmadan teslim alındığı yere teslim alındığı şekilde iade edilecektir.

According to the hot inspection report; for the materials for which repair approval is not obtained or of which repair is impossible, hot inspection cost shall not be paid and the materials shall be delivered to the same delivery place as is.

**9.7.** Yüklenici tarafından teslim alınan malzemeler için sıcak keşif yapılması neticesinde; malzemenin onarılamayacağının tespit edilmesi halinde, Yüklenici sıcak keşif sonucunu gerekçeleri belirten teknik rapor ile idareye bildirecektir. İdareden alınacak onaya istinaden malzeme alındığı şekilde toplanarak teknik rapor ile birlikte idareye iade edilecektir.

In case it is determined that the material received by the contractor cannot be repaired according to the result of the hot inspection made by the contractor, the contractor shall notify the contracting entity of the result of the hot inspection with a technical report including the justifications. According to the approval to be received from the contracting entity, the material shall be returned to the contracting entity together with the technical report provided the material is assembled in the same condition when it was received.

**9.8.** Yüklenici, onarımı gerçekleştirilen ünitelerin uçak/motor/yer destek cihazı üzerindeki fonksiyonlarını yerine getirebilmesi için ihtiyaç duyulan yazılımlarının yüklü olmasını sağlayacaktır.

The contractor shall ensure that the software of the repaired units is installed which is needed to perform their functions on the aircraft/engine/ground support equipment.

**9.9.** Yüklenici tarafından onarılarak gönderilen her ünite ile birlikte ünite seri numarası bazında; aksaklığın tanımı ve kaynağı, yapılan tüm düzeltici işlemler, değişen/onarılan alt malzemelerin parça ve seri numara bilgilerini içeren onarım raporları İdare’ye gönderilecektir.

The repair reports, based on the serial number of the unit, including the information such as definition and cause of the defect, all accomplished corrective actions, and part and serial numbers of the replaced/repaired sub items shall be sent by the contractor to the contracting entity together with each repaired unit.

**9.10.** Onarım esnasında, malzemenin parça/seri numarası/versiyon/modifikasyon değişikliklerini gerektiren bir işlem (servis mektubu, servis bülteni, mühendislik değişiklik teklifi, modernizasyon, revizyon vb.) yapılmasına ihtiyaç duyulması durumunda Yüklenici tarafından İdare’nin yazılı onayı talep edilecektir. Onay verilmesi durumunda yenilenen ünitenin eskisinin yerine kullanılabileceği üretici onayı ile belgelenecek ve bahse konu belge muayene işlemlerinde esas alınacaktır. Yapılan tüm değişim işlemleri detaylı olarak raporlanacak ve muayene esnasında sunulacaktır.

The contractor shall request the written approval of the contracting entity in case it is needed to make a process (service letter, service bulletin, a proposal of engineering change, modernization, revision etc.), which requires the change of part/serial number/version/modification related to the material during the repair. Upon approval, it shall be certified with the manufacturer’s approval that the renewed unit can be used to replace the old one, and the subject document shall be taken as a basis in the inspection process. All accomplished replacement processes shall be reported in detail and submitted during the inspection.

**9.11.** Bu sözleşmenin süresi **1 (bir) yıldır (365 gün).** Sözleşme süresinin veya sözleşme için ayrılan ödeneğin bitmesi ile (hangisi önce gerçekleşirse) sözleşme tamamlanacaktır.

Duration of the contract is **one (1) year (365 days).** The contract shall expire by the expiration of the contract period or consumption of the allocated allowance (whichever becomes first) .

**9.12.** Ancak Sözleşme süresi içinde gönderilmiş malzemenin teslim süresi sözleşme bitiş tarihini geçtiği durumlarda da malzemenin/ünitenin teslimi gerçekleşene kadar sözleşme şartları geçerli olacaktır.

However in cases when the delivery period of the materials sent during the term of the contract exceeds expiration date of the contract, the contract terms shall prevail until delivery of the subject materials/units.

**MADDE 10- MALZEME/HİZMETİN TESLİM ALMA ŞEKİL VE ŞARTLARI İLE TESLİM EDİLME YERİ**

**TYPE AND TERMS OF DELIVERY OF THE MATERIAL/SERVICE AND DELIVERY PLACE**

**10.1. Teslim Yeri/The Delivery Place**

**Yabancı yükleniciler için/For foreign contractors;**

**10.1.1. ABD ve Kanada’da onarımı yapılacak malzemeler için sevkiyatlarda teslim yeri;** MSB.lığının Freight Forwarder (F/F) hizmeti yapan sözleşmeli şirketidir. F/F firmasının adresi aşağıda belirtilmiştir. ABD ve Kanada’dan yapılacak sevkıyatlarda teslim şekli ve yeri FCA, A.J WORLDWIDE SERVICES INC. olarak teklif edilecektir.

Arızalı malzemelerin yurtdışına sevkiyatı; MSB.’lığının anlaşmalı olduğu deniz taşıma şirketi veya THY (Türk Hava Yolları) ile yapılacak ve navlun ile F/F hizmeti ücreti dâhil olmak üzere malzemenin F/F’e teslimine kadar tüm masrafları idare tarafından karşılanmak üzere sevk edilecektir.

Onarım hizmetinden sonra malzemelerin tüm masrafları yüklenici tarafından karşılanarak F/F’e teslim edilecektir. Malzemenin F/F tarafından teslim alınmasına müteakip Türkiye’deki son teslim adresine gelinceye kadar oluşacak her türlü masraf İDARE’ ye ait olacaktır.

Şirketin adı: A.J WORLDWIDE SERVICES INC.

Adres: A.J WORLDWIDE SERVICES INC./ 901 Penhorn ave, Unit 6-7. Secaucus NJ 07094

Şirketin Telefon Numarası 201-348-1800 Ext.115

Şirketin Faks Numarası:

Elektronik Posta: Selcuk@ajww.com

**Place of delivery for the shipments** of the repairable items **to be made from the USA and Canada;** is MOD`s Freight Forwarder (F/F)’s company under a service contract. F/F’s address is undermentioned. For the shipments to be made from the USA and Canada, type and place of delivery shall be FCA A.J WORLDWIDE SERVICES INC.

Shipment of the defective materials abroad shall be carried out either by a maritime transportation company with which MoD has a contract or by THY (Turkish Airlines) and all costs including freight and F/F charges shall be borne by the CONTRACTING ENTITY until the materials are delivered to the F/F.

After repair service, the contractor shall deliver the materials to the FF by bearing all related costs. After receiving of the materials by the F/F, all charges to be occurred until they arrive to the final destination in Türkiye, shall be borne by the CONTRACTING ENTITY.

Name of the company: A.J WORLDWIDE SERVICES INC.

Address of the company: A.J WORLDWIDE SERVICES INC./ 901 Penhorn ave, Unit 6-7. Secaucus NJ 07094

Phone number: 201-348-1800 Ext.115

Fax number:

E-mail: [Selcuk@ajww.com](mailto:Selcuk@ajww.com)

**10.1.2.** **ABD ve Kanada dışındaki diğer ülkelerde onarımı yapılacak olan malzeme(ler);** Türk Hava Yollarının “THY” sefer yaptığı onarım merkezine en yakın havalimanına tüm masrafları idare tarafından karşılanmak üzere sevk edilecektir. (Bu adres proforma faturada belirtilecektir). Malzemenin bu noktadan alınıp onarım/hizmetten sonra tekrar aynı noktaya veya idari şartnamede belirtilen FOB noktalarından birine teslimi firma sorumluluğunda olup, FOB noktasına teslime kadar oluşacak her türlü masraf ve gümrük işlemleri yükleniciye, FOB noktasında malzemenin teslim alınmasından son teslim adresine ulaştırılmasına kadar oluşacak masraflar idareye aittir.

**The material(s) to be repaired in other countries excluding the USA and Canada;** shall be shipped to the nearest airport to the repair center where THY (Turkish Airlines) has scheduled flights, and all expenses shall be borne by the Contracting Entity (This address shall be stated in the proforma invoice). It is the company’s responsibility to receive the materials from this point and deliver them to the same point or one of the FOB points specified in the administrative specifications after repair/service. All expenses that may arise until the materials are delivered to the FOB point and the customs procedures shall be borne by the Contractor. The expenses that may arise from receiving the materials at FOB point until arriving to the final destination shall be borne by the Contracting Entity.

**10.1.3.** Malzemenin cinsi, miktarı, ağırlığı ve hacmi göz önüne alınarak MSB.lığının anlaşmalı olduğu deniz taşıma şirketinin idari şartname **EK-2 Lahika-6’da** belirtilen sefer yaptığı herhangi bir liman ve/veya Hava Yolu ile sevk için Türk Hava Yollarının ( [www.thy.com.tr](http://www.thy.com..tr) ) sefer yaptığı herhangi bir hava limanı proforma faturada belirtilecektir.

In terms of the quality, amount, weight and volume of the goods, any port listed in **ANNEX-2 Appendix-6** of the Administrative Specifications, to which Ministry of National Defence’s maritime transportation company has a service and/or to any airport to which the Turkish Airlines (www.thy.com.tr) has a flight shall be stated in the proforma invoice.

**10.2. Teslim Yeri/The Delivery Place**

**10.2.1. Serbest bölgede bulunan yükleniciler;** Malzemeler ilgili hava birliğinden 1’inci Hv.Bkm.Fb. Md.lüğü (Eskişehir) yüklenici tarafından teslim alınacak ve tüm masraflar yükleniciye ait olmak üzere onarım merkezine sevk edilecektir. Onarılan malzemeler ilgili serbest bölgede (serbest bölge çıkış kapısında) idare tarafından teslim alınacak, son teslim adresine ulaştırılmasına kadar oluşacak masraflar idareye aittir. Serbest bölge işlem formunun tanzim tarihi teslim tarihi olarak esas alınacaktır.

**Contractors located in free zone;** The Contractor shall receive the materials from the concerned air unit (1st Air Maintainance Factory Directorate (Eskişehir/TÜRKİYE) and ship them to the repair center and all costs shall be borne by the Contractor. The repaired materials shall be received by the Contracting Entity in subject free zone (free zone exit gate), and all expenses that may arise until the materials are delivered to final destination shall be borne by the Contracting Entity. Preparation date of the free zone form shall be considered to be the delivery date.

**10.3. Son sevk edileceği birlik (Teslim Birliği):** 1’inci Hv.Bkm.Fb. Md.lüğü (Eskişehir)

**Final delivery address (Delivery Unit):** 1st Air Maintenance Factory Directorate (Eskişehir) TÜRKİYE

**10.4. TÜRKİYE’ deki Teslim Limanı:**

**Delivery Port in Türkiye:**

Hava Limanı **: ESENBOĞA HAVALİMANI ANKARA/TÜRKİYE olacaktır.**

**Airport : ESENBOGA AIRPORT ANKARA/TÜRKİYE**

Deniz Limanı **: HAYDARPAŞA LİMANI İSTANBUL/TÜRKİYE olacaktır.**

**Seaport : HAYDARPASA SEAPORT ISTANBUL/TÜRKİYE**

**10.5.** **İşin Yapılacağı Yer/Yerler:** Malzemenin üreticisi tesisleri veya malzeme üreticisinin yetki verdiği bakım merkezidir.

Place(s) of Work: material manufacturer’s facilities or maintenance center authorized by the material manufacturer.

**10.6. DOKÜMANTASYON İLE İLGİLİ HUSUSLAR**

**DOCUMENTATION**

**10.6.1.** Bakım/onarım süresince Kontrol Teşkilatının ihtiyaç duyacağı tüm teknik dokümanlar YÜKLENİCİ tarafından veya işin yapılacağı bakım merkezi yetkilileri tarafından YÜKLENİCİ’nin koordinesinde/sorumluluğunda sağlanacaktır.

All technical documents required for the Control Board during the maintenance/repair shall be provided by the Contractor or the authorities of the maintenance center (where the work will be done) under the coordination/responsibility of the Contractor.

**MADDE 11- TEMİNATA İLİŞKİN HÜKÜMLER**

**11.1. Kesin ve Ek Kesin Teminat/ Performance Bond and Additional Performance Bond**

**11.1.1.** **Kesin Teminatın Miktarı:** Bu sözleşmeye ilişkin kesin teminat miktarı (........................rakam ile.......................) (......................................yazı ile.......................) olup, YÜKLENİCİ (..........................rakam ile.......................) (.............................yazı ile ..............)’luk teminat mektubunu teminat olarak vermiştir.

**Amount of Performance Bond:** The amount of performance bond concerning this contract shall be …………………………………… (in figures) and ………………………… (in writing); and the Contractor has submitted …………………………………… (in figures) and ………………………… (in writing) as the performance bond.

**11.1.2.** Kesin teminat mektubunun süresi …../…../……. tarihine kadardır. Bu sözleşme hükümleri çerçevesinde yükleniciye süre uzatımı verilmesi halinde kesin teminat mektubunun süresi, uzatılan süre kadar yenilenir.

Duration of the performance bond is until……/……../……..Within the terms of this contract, if the contractor is given an extension of time, duration of the performance bond shall be renewed for the extended period.

**11.1.3.** Kesin teminat mektubunun süresi, ihale konusu işin kabul tarihi, garanti süresi öngörülen işlerde ise garanti süresi dikkate alınmak suretiyle İdare tarafından belirlenecektir.

Duration of the performance bond shall be determined by the contracting entity by taking into account the acceptance date of the work subject to tender, and the warranty period for works for which the warranty period is foreseen.

**11.1.4.** **Ek Kesin Teminat:** Ek sözleşme ile fiyat artırımları yapıldığı durumlarda ve/veya ek sözleşme düzenlenmeksizin sözleşme kapsamında yapılacak iş artışlarında artan bedelin % 6 (yüzdealtı)’sı oranında teminat olarak kabul edilen değerler üzerinden ek kesin teminat alınacaktır. Bu ek kesin teminatın verilmesinde, kesin teminatın alınmasına ilişkin usul ve esaslar geçerlidir.

**Additional Performance Bond:** In the event that increases of price are made with a supplementary contract, and for the increases of work under the contract without drawing up a supplementary contract, an additional performance bond shall be received over assets accepted as bonds at a rate of 6 % (six percent) of this increased price. The terms and conditions regarding the performance bond shall apply for submitting the additional performance bond.

**11.2.** YÜKLENİCİ tarafından İDARE’ye verilen kesin ve ek kesin teminat, aşağıda verilen değerlerden herhangi birisi ile değiştirilebilir.

Performance bond and additional performance bond provided by the Contractor may be replaced with any assets set forth below.

**11.2.1.** Tedavüldeki Türk Parası

Turkish Lira in circulation

**11.2.2.** Bankalar (Mevduat Bankaları ve Katılım Bankaları ile Kalkınma ve Yatırım Bankaları) tarafından verilen Türkçe teminat mektupları.

Turkish Letters of Guarantee issued by banks (Deposit Banks and Participation Banks and Development and Investment Banks).

**11.2.3.** Hazine Müsteşarlığınca ihraç edilen Devlet İç Borçlanma Senetleri ve bu senetler yerine düzenlenen belgeler.

Domestic Government Bonds exported by the Undersecretariat of Treasury and certificates issued in lieu of these bonds.

**11.3.** Her ne surette olursa olsun, İDARE’ce alınan teminatlar haczedilemez ve üzerine ihtiyati tedbir konulamaz.

Bonds received by the CONTRACTING ENTITY cannot be seized and interim injunction cannot be imposed in any event.

**11.4.** Mahsup işlemi tamamlandıktan sonra Malzemenin kesin kabul tarihinden veya garanti süresinin bitim tarihinden itibaren 2 (iki) yıl içinde İDARE’nin yazılı uyarısına rağmen talep edilmemesi nedeniyle iade edilemeyen kesin teminat ve varsa ek kesin teminat mektupları hükümsüz kalır ve bankasına (Mevduat Bankaları ve Katılım Bankaları ile Kalkınma ve Yatırım Bankaları) iade edilir. Teminat mektubu dışındaki teminatlar, sürenin bitiminde Hazineye gelir kaydedilir.

After accounting process was completed, the performance bonds and if any, additional performance bonds shall be invalid and returned to the relevant bank (Deposit Banks and Participation Banks and Development and Investment Banks) because they are not demanded in spite of the written demand of the CONTRACTING ENTITY within 2 (two) years following the final acceptance date of the material or the expiry date of the warranty period. Guarantees other than the letters of guarantee shall be registered as revenue to the Treasury of Republic of Turkey at the end of that period.

**11.5.** Kesin Teminat Mektubu ile ilgili her türlü masraf YÜKLENİCİ'ye aittir.

All costs related to the Performance Bond shall be borne by the CONTRACTOR.

**11.6. Kesin Teminatın ve Ek Kesin Teminatın Geri Verilmesi:** Taahhüdün, bu sözleşme ve alım dokümanı hükümlerine uygun olarak yerine getirildiği ve YÜKLENİCİ’nin bu taahhütten dolayı İDARE’ye herhangi bir borcunun olmadığı İDARE’ce tespit edildikten sonra muayene kabul işlemleri neticesinde uygun bulunarak kesin kabulünün yapılmasını müteakip yarısı, garanti süresi dolduktan sonra kalanı YÜKLENİCİ’ye iade edilir.

**Returning Performance Bond and Additional Performance Bond:** After it was determined by the CONTRACTING ENTITY that the commitment has been fulfilled in accordance with the provisions of the Contract and tender document, and the CONTRACTOR has no outstanding debt to the CONTRACTING ENTITY due to this commitment, half of the guarantee shall be returned to the CONTRACTOR upon final acceptance made at the end of the inspection acceptance procedures, and the remaining half shall be returned after the warranty period is expired.

**11.7.** YÜKLENİCİ tarafından bu taahhüt nedeniyle İDARE’ye olan borçları ile ücret ve ücret sayılan ödemelerden yapılan kanuni vergi kesintilerinin, malın garanti süresinin bitimine kadar ödenmemesi halinde protesto çekmeye ve hüküm almaya gerek kalmaksızın kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar paraya çevrilerek borçlarına karşılık mahsup edilir, varsa kalanı YÜKLENİCİ’ye iade edilir.

In the event that outstanding debts of the contractor to the CONTRACTING ENTITY due to this commitment as well as the legal tax cuts collected from salaries and payments deemed as salaries are not paid until the expiration of the guarantee period, performance bonds and additional performance bonds shall be liquidated and set off against such debts of the Contractor, with the remaining, if any, being returned to the contractor without necessity for sending a protest letter and judgement by a court.

**11.8.** Teminatların iade edilmesi Maliye Bakanlığınca belirlenen esas ve usuller çerçevesinde yapılır.

Return of Performance Bond and Additional Performance Bond shall be made within the framework of the terms and conditions stipulated by the Ministry of Finance.

**MADDE 12. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ/ TERMS AND METHOD OF PAYMENT**

**12.1. Yabancı yükleniciler ve Serbest Bölgede yerleşik yükleniciler için:**

**For foreign contractors and contractors located in Free Zone:**

**12.1.1.** Ödemeler İDARE tarafından teslim tarihine uygun olarak ilgili yılında, muayene işlemlerinin tamamlanmasını ve **12.1.3.** maddesinde belirtilen belgelerin İdareye veya Türk Silahlı Kuvvetleri Ataşeliklerine teslim edilmesini takiben malzemeye uygulanacak Onaylı Onarım Raporu sonucu hesaplanan faturası üzerinden firmanın hesabına havale edilmek suretiyle yapılacaktır.

The payment shall be made in the relevant year by wire transfer to the contractor’s account on the invoice calculated according to approved repair report to be made after the inspection process was completed and the documents stated in the Paragraph **12.1.3.** were delivered to the contracting entity.

**12.1.2. Ödeme Şekli (Yabancı İstekliler için)/Payment Method** (For Foreign Tenderers):**Ataşe Kredisi/Attache Credit**

**12.1.3. Ödeme İçin Gerekli Belgeler/Payment Documents**

Ödemenin yapılabilmesi için aşağı tabloda belirtilen evrakların açıklandığı şekilde (**İdareye veya Türk Silahlı Kuvvetleri Ataşeliklerine**) teslim edilmesi gerekmektedir.

In order the payment to be made, the documents given in the table below are to be submitted (to the Contracting Entity or Turkish Military Attachés) as described.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **S. NO**  **I/N** | **DOKÜMANIN İSMİ**  **NAME OF THE DOCUMENT** | **ATAŞE/İDARE**  **ATTACHE/CONTRACTING ENTITY** |
| **1** | Fatura (üzerinde Yükleniciye ait IBAN/Hesap Numarası bulunacaktır), (üzerinde “Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü” ve Genel Müdürlüğe ait “Vergi Kimlik Numarası” yazacaktır.)  Invoice (IBAN/Account Number of the contractor shall be underlined in the invoice),  (It shall bear the statement "General Directorate of Military Factories and Tax Number of the General Directorate") | 1 asıl  1 original |
| **2** | Paket Listesi.  Packing List | 1 kopya  1 copy |
| **3** | Konşimento veya F/F’ten alınacak WAREHOUSE RECEIPT belgesi veya serbest bölge işlem formu (YÜKLENICI’nin Serbest Bölgede yerleşik olması durumunda), Sevkiyatların idarenin anlaşmalı olduğu ABD’de yerleşik Freight Forwarder firması ile gerçekleştirilmesi durumunda konşimento aranmayacak olup, F/F firmasından alınacak olan F/F Warehouse Belgesi sunulacaktır.  Airway Bill or Freight Forwarder’s WAREHOUSE RECEIPT or free zone transaction form (in case the Contractor works in a free zone) (In case the delivery is made through Freight Forwarder Company in the USA which has a contractual agreement with the contracting entity, F/F Warehouse document belonging to the F/F Company instead of the bill of lading shall be submitted.) | 1 asıl  1 original |
| **4** | Onaylı Onarım Raporu.  Approved Repair Report. | 1 asıl  1 original |
| **5** | Hizmet İşleri Kabul Tutanağı.  Service Works Acceptance Report. | 1 asıl  1 original |
| **6** | Hak Ediş Raporu.  Progress Payment Report. | 1 asıl  1 original |
| **7** | Onaylı Garanti Tahhütnamesi,  Approved Warranty Letter of Undertaking | 1 kopya  1 copy |

**12.2.** Ödemeler, Hazine ve Maliye Bakanlığınca belirlenen esas ve usuller çerçevesinde ve bütçe serbest bırakma oranları dâhilinde yapılacaktır.

The payment; made upon the basis and methods determined by the Ministry of Treasury and Finance and the release percentage of the budget.

**12.3.** Ödemeler için yapılan havalelerde banka masrafları Yükleniciye aittir.

Bank expenses incurred due to wire transfer for payment processes shall be borne by the contractor.

**12.4.** Sözleşme bedelinin tamamının ödenmesi Maliye Bakanlığınca belirlenen esas ve usuller çerçevesinde yapılır.

Payment of total contract price shall be made within the framework of the provisions and principles determined by the Ministry of Finance.

**12.5.** Yüklenici, her türlü hak ediş ve alacaklarını İDARE’nin yazılı izni olmaksızın başkasına temlik edemez. Temliknamelerin noter tarafından düzenlenmesi ve İDARE’ce istenilen kayıt ve şartları taşıması gerekir.

The Contractor cannot transfer any kind of progress payments and credits to any other party without written consent of the CONTRACTING ENTITY. Letter of conveyance shall be prepared by notary public and shall comply with the terms and conditions requested by the CONTRACTING ENTITY.

**MADDE 13- AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI// TERMS AND AMOUNT OF THE ADVANCE PAYMENT**

Bu hizmet alımı için avans verilmeyecektir.

Any advance payment shall not be made for the purchase of this service.

**MADDE 14- FİYAT FARKI/ PRICE DIFFERENCES**

Bu hizmet alımı için fiyat farkı verilmeyecektir.

Any price differences shall not be made for the purchase of this service.

**MADDE 15- ALT YÜKLENİCİLERE İLİŞKİN BİLGİLER VE SORUMLULUKLAR/ INFORMATION ABOUT THE SUBCONTRACTORS AND THEIR RESPONSIBILITIES**

**15.1.** Bu taahhüdün yerine getirilmesinde alt yüklenici çalıştırılabilir.

Subcontractors may be employed for the fulfillment of this commitment.

**15.2.** Alt yüklenicinin/Yüklenicilerin (varsa) The Subcontractor’s/Contractors’ (if any)

Adı, Soyadı (veya Ticaret Unvanı) : .....................................

Name and Surname (or Trade Name)

Adresi/ Address :............................................................

Tel No/ Phone No. :.....................................

Faks No/ Fax No. :.....................................

Elektronik Posta Adresi (Varsa)/ E-mail address (if any): ...........................................

Üstlendiği İşler/ Works undertaken: .......................................

**15.3.** İdarenin Yetkisi: Yüklenici, İdarenin önceden yazılı olurunu almak suretiyle sair yükümlülüklerinden gerekli gördüklerini alt yüklenici gerçek veya tüzel kişilere yaptırabilir. İdare, yüklenicinin kendisine bildireceği alt yükleniciyi kabul edip etmemekte veya herhangi bir zamanda alt yüklenicinin değiştirilmesini talep etmekte serbesttir. İdare, alt yükleniciler aracılığı ile yapılmasını sakıncalı gördüğü herhangi bir iş bölümünün doğrudan doğruya yüklenici tarafından yapılmasını her zaman isteyebilir. İdare, kendisi tarafından onaylanmış olmasına rağmen alt yüklenici tarafından yerine getirilen işlerin sözleşme ve şartname hükümlerine uygun olmadığı kanaatine varırsa, yükleniciden bu hususların giderilmesini istemek hakkına sahiptir.

**Authorization of the Contracting Entity:** The Contractor may transfer some of its other commitments to the natural or legal persons which are subcontractors by prior written approval of the Contracting Entity. The Contracting Entity shall be entitled to accept or not the subcontractor of the contractor or to request changing of the subcontractor at any time. The Contracting Entity may always request of the Contractor to perform directly any part of the work for which the subcontractors are not authorized. In addition, the Contracting Entity shall be entitled to ask the Contractor to remedy in the event that it believes, in spite of its approval, the works performed by the subcontractors do not comply with the terms of contract and specifications.

**15.4. Alt Yüklenici ile Yüklenicinin Sorumluluğu:** Yüklenici, sözleşme süresi veya garanti süresi içerisinde, alt yükleniciye yaptırdığı malda ortaya çıkabilecek arıza, hata ve ayıplar ile montaj, bakım ve onarım ile yedek parça temini konusunda İdareye karşı sorumludur. Yüklenici, işlerin tümünü alt yükleniciye devredemeyeceği gibi, işlerin bir kısmını alt yüklenicilere (sözleşmede ismen belirtilenler hariç) verebilmek için de İdarenin iznini almak zorundadır. İdarenin bu konuda izin vermesi, yükleniciyi sözleşme ile yüklendiği mecburiyet veya sorumluluklarından kurtarmaz. Yüklenici alt yüklenicilerin, bunların acentelerinin, personelinin fiil, temerrüt ve ihmallerinden sorumlu olacaktır.

**The Responsibilities of the Subcontractor and Contractor:** The Contractor shall be responsible to the Contracting Entity for the defects, deficiencies and faults of the material made by the subcontractor and the installation, maintenance, repair and spare part procurement during the term of the contract or warranty period. The Contractor shall not transfer all the work to the subcontractor and shall also obtain the authorization of the Contracting Entity to transfer a part of the work to the subcontractors (excluding those listed in the Contract in name). The authorization of the Contracting Entity shall not relieve the Contractor of its obligations and responsibilities under the Contract. The Contractor shall be responsible for the acts, defaults and negligence of the subcontractors, their representatives and personnel.

**15.5. Alt Yüklenici Olamayacaklar:** Kanun ve ilgili mevzuatta alımlara katılamayacağı belirtilenler alt yüklenici olamazlar.

**Ineligible Subcontractors:** Those specified in the law and respective regulations as ineligible for tenders cannot be subcontractor.

# **MADDE 16- YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ/OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR**

**16.1. YÜKLENİCİ’nin Genel Yükümlülükleri/General Obligations of the Contractor:**

**16.1.1.** YÜKLENİCİ, malzemeye/hizmete ilişkin gereken özeni ve ihtimamı göstermeyi, sözleşme konusu malzeme/hizmeti, sözleşme ve alım dokümanlarına göre belirlenen süre, miktar ve bedel dahilinde gerçekleştirmeyi ve oluşabilecek kusurları sözleşme hükümlerine uygun olarak gidermeyi kabul ve taahhüt eder. YÜKLENİCİ, üstlenmiş olduğu taahhüt ve bu taahhüde ilişkin programa uygun olarak, malzemenin/hizmetin süresinde teslimini sağlamak zorundadır. İDARE’nin uyarı ve talimatlarına uymayarak, burada belirtilen yükümlülüklerin ihlal edilmesi halinde her türlü zarar ve ziyan Yükleniciye tazmin ettirilir.

The Contractor shall accept and undertake to show the utmost care and diligence for delivery of the items/service in accordance with the period, quantity and price provisions of the Contract and procurement documents and to remove the possible defects and discrepancies in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor is liable for timely delivery of the items/service pursuant to its commitment and the relevant schedule. In the event that the Contractor fails to comply with the CONTRACTING ENTITY’s warnings and instructions and violates its contractual obligations as stated herein, the contractor shall compensate all damages and losses of the CONTRACTING ENTITY.

**16.1.2.** Yüklenici, malzemenin/hizmetin yapımı/teslimi sırasında yürürlükteki kanun, tüzük, yönetmelik ve benzeri mevzuat hükümlerine de uymakla yükümlüdür. Yüklenicinin bu yükümlülüğünü ihlal etmesi nedeniyle ortaya çıkan zararlar ile üçüncü kişilere, çevreye veya İdare personeline verilen zarar ve ziyandan Yüklenici sorumludur. Bu şekilde meydana gelen zarar ve ziyanın İdarece tazmin edilmesi halinde, tazmin bedeli Yüklenicinin alacaklarından kesilmek suretiyle tahsil edilir. Yükleniciden yapılacak kesintilerin İdare alacağını karşılayamaması durumunda kalan miktar, genel hükümlere göre Yükleniciden tahsil edilir.

The contractor shall conform to the current laws, by-laws and regulations and the similar legislation provisions during the performance/delivery of the goods/service. The contractor shall be responsible for the damages due to the Contractor’s default and the damages to third parties, environment or the Contracting Entity’s personnel. In the event that such damages are indemnified by the Contracting Entity, the indemnification price shall be deducted from the receivables of the Contractor. If the deductions from the Contractor do not meet the receivables of the Contracting Entity, the remaining amount shall be shall be collected from the Contractor according to the general provisions.

**16.1.3.** Yüklenici, sözleşme konusu malzemenin İdareye teslimine kadar korunmasından sorumludur. Yüklenici, malzemenin İdareye tesliminden önce deprem, su baskını, toprak kayması, fırtına, yangın, hırsızlık, üçüncü kişiler tarafından verilecek zararlar dâhil olmak üzere malzemenin zayii, kısmen veya tamamen hasar görmesi gibi durumlarda malzemeyi yenisi ile değiştirmek zorundadır.

The Contractor shall be responsible for the safety of the goods until its delivery to the Contracting Entity. The Contractor shall replace the goods with the new one in the event that the goods is lost or damaged partially or wholly including the damages resulted from the earthquake, flood, landslide, storm, fire, theft and damages from the third parties before the delivery of the materials to the contracting entity.

**16.2. Gizlilik/ Confidentiality**

**16.2.1.** YÜKLENİCİ, malzeme/hizmet ile bağlantılı olarak elde ettiği her tür bilgi ve dokümanı özel ve gizli tutacak ve sözleşmenin yerine getirilmesi amaçları için gerekebilecek haller dışında, İDARE’nin önceden yazılı izni olmaksızın sözleşmeye ait her hangi bir detayı ifşa etmeyecek veya yayınlamayacaktır. Türk yargı mercilerinin kararları saklı kalmak kaydıyla sözleşmenin amaçları doğrultusunda her hangi bir ifşa veya yayınlama gerekliliği konusunda bir uyuşmazlık ortaya çıkarsa, İDARE’nin bu konudaki kararı nihai olacaktır.

**Confidentiality:** The Contractor shall keep any and all information and documents related to the goods/service private and confidential and shall not disclose or publish any details of the Contract without prior written consent of the CONTRACTING ENTITY except for the purposes to perform the Contract. In case any dispute arises with regard to the requirement to disclose or publish any detail in accordance with the purposes of the Contract provided that the decisions of Turkish judiciary bodies are reserved, the CONTRACTING ENTITY’s decision on such issues shall be final.

**16.2.2.** İdare tarafından gizlilik ve bilgi emniyeti nedeniyle alınacak önlemlere Yüklenici mutlaka uyacaktır. Yüklenici, sözleşme süresince veya sözleşme sona erdikten sonra İdareye ait her türlü bilginin saklanmasına özen gösterecektir.

The contractor shall comply with the precautions to be taken by the contracting entity for confidentiality and information security and show utmost care to keep any information belong to the contracting entity confidential during the term of the contract or after the contract was expired.

**16.3.** **YÜKLENİCİ’nin Montaja İlişkin Yükümlülükleri:**

**Contractor’s Obligations Regarding Installation:**

Bu madde kullanılmayacaktır./This article shall not apply.

**16.4. Onarılan Malzemenin Taşınması/Transportation of the repaired materials**

**16.4.1. Alımın Yabancı İstekli Lehine Sonuçlanması Durumunda Malzemenin Taşınması**

**Transportation of the Repaired Materials in the Event That the Contract is Awarded to the Foreign Tenderer**

Nakliyat, Türk Hava Yolları A.O. ile veya İDARE’nin her yıl bildireceği ve anlaşmalı olduğu Denizcilik Firması ile yapılacaktır.

Transportation shall be made through the Turkish Airlines Inc. or maritime company with which CONTRACTING ENTITY has an agreement and which will be advised to Contractor annually.

**16.4.1.1. Nakliyatın Türk Hava Yolları A.O. ile yapılması halinde**, YÜKLENİCİ, malzemeyi **10.1.** maddede belirtilen teslim yerine teslim ettikten sonra aşağıdaki bilgileri İDARE’ye bildirecektir.

**In the event that transportation is made through the Turkish Airlines Inc.,** the CONTRACTOR shall deliver the materials to the place of delivery specified in Paragraph **10.1**. and give the following information to the CONTRACTING ENTITY.

a. Sözleşme proje numarası Project Number of the Contract

b. Konşimento numarası Number of Bill of Lading

**16.4.1.2. Nakliyatın deniz yolu ile yapılması halinde,** YÜKLENİCİ, sevk tarihinden 1 (bir) ay önce İDAREnin anlaşmalı olduğu şirketin acente ve bürolarına müracaat ederek sevk edilecek malzemenin cinsini, ambalaj ağırlığını ve hacmini (IMCO kategorisini, konteynerli mi, konteynersiz mi taşınacağını, konteynerle taşınacaksa konteynerin tipini (20 feet, 40 feet, flat-rack, flat-back)), her konteynere ait yükün miktarını bildirecektir. Ayrıca bu bilgiler malzemenin sevk tarihinden 1 (bir) ay önce İDARE’ye de bildirilecektir. Taşıma, İDARE’nin vereceği direktife uygun olarak İDARE’nin Hava Taşıma Hizmeti Sözleşmesi veya Deniz Taşıma Hizmet Sözleşmesi hükümlerine göre gerçekleştirilecektir. YÜKLENİCİ, malzemeyi gemiye yükledikten sonra aşağıdaki bilgileri 24 (Yirmi dört) saat içerisinde İDARE’ye bildirecektir.

**In the event that transportation is made by seaway,** the Contractor shall apply to the agencies and offices of the transporter company with which CONTRACTING ENTITY has an agreement, one (1) month prior to the shipment date, in order to advise them of the type, packing weight and volume (the IMCO category, whether it will be carried in a container or not, if so, the type of the container (20 feet, 40 feet, flat-rack) of the material to be delivered, and the quantity of the load for each container. In addition, such information shall be given to the CONTRACTING ENTITY one (1) month prior to the shipment date of the material. Transportation shall be made in accordance with Air or Maritime Transportation Services Contract issued by CONTRACTING ENTITY upon the directives of the CONTRACTING ENTITY. The Contractor shall send the following information to the CONTRACTING ENTITY within twenty-four (24) hours after loading the material on-board ship:

a. Sözleşme proje numarası Contract Project Number

b. Konşimento numarası Number of Bill of Lading

c. Sevk vasıtasının ve nakliye şirketinin adı Name of the shipment vehicle and the shipping company

ç. Kalkış ve varış limanları Departure and arrival ports

d. Kalkış tarihi ve tahmini varış tarihi Date of departure and estimated date of arrival

e. Ambalaj sandıklarının adedi, ağırlığı, hacmi ve boyutları Number, weight, volume and dimensions of the packing boxes

f. IMO Standartlarına göre IMDG kategorisi IMDG category according to the IMO standards

g. Konteyner tipi ve adedi Container type and number

**16.4.1.3. Ancak malzeme sevke hazır olduğu tarihte;** FOB/FCA limandan İDARE’nin hava taşıma firması/deniz taşıma firması ile nakliyat yaptırılamaz ise; o takdirde YÜKLENİCİ tarafından taşımayı yapamayan şirketin acente veya bürolarından yoksa liman İDAREsinden alınan ve malzemenin taşınamayacağını belirten yazının, İDARE'ye intikalini müteakip, İDARE tarafından verilecek talimata göre taşıma yaptırılacaktır.

**However, on the date when the material is ready for shipment**; if the transportation cannot be made by the airway/maritime company determined by the CONTRACTING ENTITY from FOB/FCA port, then it shall be made according the instruction to be given by the CONTRACTING ENTITY after the document which was issued by the agencies or offices of the company that cannot carry out transportation or if not, by the port authority indicating that the material transportation is not possible has been received by the CONTRACTING ENTITY.

**16.4.1.4.** YÜKLENİCİ tarafından 16.4.1.2. nci maddesinde belirtilen süre içerisinde (sevk tarihinden bir ay önce) İDARE’nin nakliye şirketine müracaat edilmesine rağmen İDARE’nin nakliye şirketi tarafından nakliye geciktirildiği takdirde, bu husus taşımanın fiilen yapıldığı tarihten önce, YÜKLENİCİ tarafından nakliye şirketinin acente veya bürolarından, yoksa liman İDAREsinden alınan malzemenin geç taşıma nedenlerini belirten resmi bir yazı (malzemenin sevke hazır olduğunun YÜKLENİCİ tarafından taşıyıcı firmaya bildirilmesini müteakip taşıyıcı firma tarafından söz konusu malzemenin talep edilen tarihlerde taşınamayacağını belirten) ile İDARE’ye intikal ettirilecektir.

If the transportation of the material is delayed by CONTRACTING ENTITY's transportation company despite the fact that the Contractor has applied to such company within the period stated in Paragraph 16.4.1.2 (one month prior to the shipment date), the CONTRACTING ENTITY shall be advised of this situation with an official document (indicating that the material cannot be transported by the transporter company on the dates requested by contractor, after the contractor notified the transporter companythat the material is ready for shipment)to be obtained from the agencies or offices of the transporter company or if not available, from the relevant port authority, explaining the reasons for delay in the transportation of the material.

**16.4.1.5**. Madde 16.4.1.3. veya Madde 16.4.1.4.’de belirtilen durumlarda YÜKLENİCİ tarafından nakliye şirketinin acente veya bürolarından yoksa liman İDAREsinden taşımanın yapılamadığını veya geç yapıldığını belgeleyen bir yazının alınamaması durumunda ve malzemenin madde 9’da belirtilen teslim süresini aşarak cezalı süreye tabii olması halinde, bu süreler madde 22’de belirtilen cezaya tabii olacaktır.

In the event that, under the conditions stated in Paragraphs 16.4.1.3. or 16.4.1.4., the Contractor fails to obtain an official document from the agencies or offices of the transporter company or if not, from the relevant port authority, certifying that the transportation cannot be carried out or is delayed, and that the material is subject to the penalty period as the delivery period specified in Article 9 has been exceeded, such delayed periods shall be subject to the penalty provisions indicated in Article 22.

**16.4.2. Alımın Serbest Bölgede Yerleşik İstekli Lehine Sonuçlanması Durumunda Malzemenin Taşınması**

**Transportation of the Materials in the Event That the Contract is Awarded to the Tenderer Located in a Free Zone**

YÜKLENİCİ, sevk tarihinden 1 (bir) hafta önce İDARE’ye müracaat ederek sevk edilecek malzemenin sözleşme proje numarası, akreditif numarası, cinsini, ambalaj sandıklarının adedi, ağırlığı, hacmi ve boyutlarını bildirecektir. Malzemeler belirtilen sevk tarihinde İDARE tarafından gümrük işlemleri yapılarak SERBEST BÖLGE’de teslim alınacaktır.

The Contractor shall apply to the CONTRACTING ENTITY, one (1) month prior to the shipment date to notify the contracting entity of the contract project number, number of letter of credit, type, number, weight, volume and dimensions of the packing boxes of the materials to be shipped. The materials shall be received by the CONTRACTING ENTITY in FREE ZONE by carrying out customs procedures on the stated shipment date.

**16.5. Malzemenin Nakliyat Sigortası:** FOB/FCA/SERBEST BÖLGE ÇIKIŞ KAPISI tesliminde sevkıyatı gerçekleştirilecek malzemenin nakliyat sigortası sözleşme imzalanmasını veya 16.4.2. maddesinde belirtilen bilgilerin yüklenici tarafından İDAREye bildirilmesini müteakip, İDARE tarafından yaptırılacaktır. Bu bilgilerin geç bildirilmesi veya bildirilmemesi sebebi ile malzemenin nakliyat sigortası yaptırılamaz ise, sevkıyat esnasında oluşacak hasar, kayıp, eksiklik ve bunun gibi zarar yüklenici tarafından karşılanacaktır.

**Transportation Insurance of the Material:** In FOB/FCA/FREE ZONE EXIT GATE delivery, the transportation insurance of the material to be shipped shall be made by the CONTRACTING ENTITY following the signing of the contract or the notification of the information mentioned in Paragraph 16.4.2. to the CONTRACTING ENTITY. If the transportation insurance cannot be made due to the failure or delay in notification of this information, the Contractor shall compensate any damages, losses, lack or deficiencies that might occur during the shipment.

**16.6.** Navlun, Türk parası (TÜRK LİRASI = TL) olarak geminin/uçağın Türkiye'deki acentasına İDARE tarafından ödenecektir. Bunu teminen konşimentoya (B/L-AWB) "NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE'DE TÜRK PARASI OLARAK ÖDENECEKTİR" şeklinde not yazılacak ve konşimento Askeri Fabrikalar Genel Müdürlüğü Tedarik Daire Başkanlığı Etimesgut-Ankara/Türkiye adına tanzim ettirilecektir.

The freight (TURKISH LIRA=TRL) shall be paid by the CONTRACTING ENTITY to the agency of the aircraft/ship in Türkiye. For this reason, a statement of “FREIGHT SHALL BE PAID IN TURKISH LIRA IN TÜRKİYE” shall be written on the bill of lading (B/L-AWB) and the bill of lading shall be designed on behalf of General Directorate of Military Factories Department of Procurement Etimesgut Ankara-Türkiye.

**16.7.** Hava konşimentosu (AWB) üzerinde malın yüklendiğini gösterir “UÇUŞ (SEFER) NUMARASI ve TARİHİ”, Deniz konşimentosu (B/L) üzerine ise malın temiz yüklendiğini gösterir “CLEAN ON BOARD” ibaresi mutlaka yazılacaktır.

The statement of “FLIGHT NUMBER and DATE” on airway bill (AWB) indicating the goods has been loaded and the statement of “CLEAN ON BOARD” on bill of lading (B/L) indicating the goods has been loaded in a clean way shall be definitely written.

**16.8.** İDARE gerektiğinde demiryolu veya karayolu ile sevkiyat yapılmasını isteyebilir.

When required, the CONTRACTING ENTITY may request the transportation is made via railway or highway.

**16.9. Yüklenicinin Çalıştırdığı Personele İlişkin Sorumlulukları:**

**The Contractor’s Obligations Regarding the Personnel Employed:**

**16.9.1.** Yüklenici, işin yerine getirilmesi sırasında yasa, yönetmelik ve tüzükler ile belirlenen standartlara uygun iş ve işçi sağlığı ile ilgili tüm güvenlik önlemlerini almakla yükümlüdür.

The Contractor, while fulfilling the commitment, shall take all the occupational health and safety measures in accordance with the standards determined by the laws, regulations and by-laws .

**16.9.2.** Yüklenicinin ilgili mevzuata göre gerekli önlemleri almasına rağmen olabilecek kazalarda, Yüklenicinin personelinden kazaya uğrayanların tedavilerine ilişkin giderler ile kendilerine ödenecek tazminat Yükleniciye aittir. Ayrıca, personelden iş başında veya iş yüzünden ölenlerin defin giderleri ile ailelerine ödenecek tazminatın tümü de Yüklenici tarafından karşılanır.

The treatment expenses of the personnel who have had accidents occurred despite the necessary measures taken by the Contractor according to the related legislation and the indemnity to be paid to them shall be borne by the Contractor. Furthermore, the burial expenses of the personnel who died during the work or due to the work, and all indemnity to be paid to their families shall be borne by the Contractor.

**16.9.3.** Yüklenicinin teknik ve idari personeli ile Alt Yüklenicileri ve bunların personelinden her ne şekilde olursa olsun, iş başında bulunmasına engel durumları tespit edilenler, İDARE tarafından yapılacak bildirim üzerine, Yüklenici tarafından derhal iş başından uzaklaştırılır.

In case it is determined that any technical and administrative personnel of the Contractor and its Subcontractors and their personnel have situations preventing them from being at work by any means, they shall be dismissed from the work by the Contractor, upon the notification of the CONTRACTING ENTITY.

**16.9.4.** İhale dokümanında Yüklenici tarafından personel çalıştırılması öngörülmüş ise bu personelin çalıştırıldığına ilişkin belgeleri İDAREye vermek zorundadır.

If stipulated in the tender document that the Contractor may employ personnel, certificates of working of such personnel shall be submitted to the CONTRACTING ENTITY.

**MADDE 17- EĞİTİM/TRAINING**

**17.1.** Bu hizmet alımı için eğitim verilmeyecektir.

Training shall not be provided for this service procurement.

**MADDE 18- YENİ MODEL/ NEW MODEL**

**18.1.** Bu madde kullanılmayacaktır.

This article shall not apply.

**MADDE 19- AMBALAJLAMA/ PACKING**

**19.1.** Malzemeler her türlü hava şartlarına, indirme ve bindirmeye, ara depolamaya, hasara, korozyona ve deformasyona vs. karşı gerekli şekilde koruma tedbirleri alınmış olarak sevk edilecektir (Malzeme orijinal ambalajla teslim alındıysa orijinal ambalaj ile teslim edilecektir). **Malzemenin uygun şekilde ambalajlanmaması nedeniyle meydana gelebilecek ve sigorta tarafından karşılanmayan hasar, zarar ve eksiklikler YÜKLENİCİ’ye ait olacaktır**. YÜKLENİCİ konu hakkında herhangi bir hak iddiasında bulunmayacaktır. Bu konuda İDARE’nin anlaşmalı olduğu sigorta şirketinin ekpertiz raporu taraflar için nihai rapor olarak kabul edilecektir.

The materials shall be delivered by taking all necessary protection measures against all kinds of weather conditions, loading and unloading, intermediate storage, damages, corrosion and deformation etc. (If the goods to be repaired is delivered in the original package, after repair the goods shall be shipped in the same package). **Any damages, losses and defects that may occur due to improper packaging and that shall not be covered by insurance shall be borne by the Contractor.** The Contractor shall not make any claim on this issue. The expertise report prepared by the insurance company with which the CONTRACTING ENTITY has an agreement shall be deemed to be final report.

**19.2.** Her ambalaj için bir paket listesi ve yapılan sevke ait bir fatura hazırlanacaktır. Bu paket listesi ile fatura, kalite kontrol ve malzemenin özelliğine göre her bir kalem malzeme için kalibre, teknik analiz raporu vb. belgelerinden birer sureti ambalaj içerisine, birer sureti ise su geçirmez bir zarf içine konulduktan sonra sandığın dışına düşmeyecek şekilde tespit edilecektir.

A packing list for each package and an invoice for the shipment shall be prepared. In addition to this packing list, a copy of the invoice, quality control and per item, calibration, technical analysis report etc. according to the nature of the goods shall be put in the package and the other copy of such documents shall be placed in a waterproof envelope and attached to the outer surface of each case.

**19.3.** Her bir ambalaj üzerinde malzemeye ait hüviyet bilgileri (S/N, P/N, ADI VS.) bulunacaktır.

Identification information of the goods (S/N, P/N, NOMENCLATURE etc.) shall be written on each package.

**19.4.** Bütün ambalaj masrafları YÜKLENİCİ’ye ait olacaktır. Teklifte ambalaj masrafları gösterilmeyecektir. Ambalaj hatasından meydana gelebilecek her türlü hasar ve ziyan da YÜKLENİCİ’ ye aittir.

All packing charges shall be borne by the Contractor. The packing charges shall not be indicated in the tender. Any loss and damage arising from improper packing shall be compensated by the Contractor.

**19.5.** Aşağıdaki bilgiler, sandıkların en az iki yüzüne okunaklı olarak yazılacaktır.

The below-mentioned information shall be legibly written on at least two sides of the crates.

Proje (kontrat) numarası

Project (contract) number

Yüklenici’ nin isim ve adresi

Contractor’s name and address

İDARE’nin isim ve adresi

CONTRACTING ENTITY’s name and address

Sandığın net ve brüt ağırlığı

Net and gross weight of crate

Sevkıyattaki sandıkların sayısını ve kaçıncı olduğunu belirtecek sandık numarası (Örnek: 1/3, 2/3, 3/3 gibi)

Crate Number indicating the number of crates and which number of crates in shipment (e.g. 1/3, 2/3, 3/3)

Türkçe olarak "ASKERİ MALZEME" ve ingilizce olarak "MILITARY USE" ibareleri

Turkish “ASKERI MALZEME” and English “MILITARY USE” phrases.

Sevk adresi (sözleşmede belirtilen)

Delivery address (stated in the contract)

En son sevk adresi (sözleşmede belirtilen)

Final delivery address (stated in the contract)

**MADDE 20- REKLAM YASAĞI/ PROHIBITION OF ADVERTISING**

**20.1.** YÜKLENİCİ, İDARE tarafından yazılı olarak izin verilmediği sürece, malzeme/hizmetle ile ilgili olarak İDARE’nin adını broşür veya herhangi bir tanıtım vasıtasında kullanamaz, ilan edemez.

Without the written authorization of the CONTRACTING ENTITY, the Contractor shall not use and disclose the name of the CONTRACTING ENTITY in a brochure or promotion channels related to the goods/service .

**MADDE 21- FİKRİ VE SINAİ MÜLKİYET HAKLARI/ INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS**

**21.1.** Bu madde kullanılmayacaktır.

This article shall not apply.

**MADDE 22- GECİKME CEZASI/YÜKÜMLÜLÜKLERİN YERİNE ETİRİLMEMESİ DURUMUNDA UYGULANACAK CEZALAR/**

**DELAY PENALTY AND PENALTIES TO APPLY IN CASE OF FAILING TO FULFILL THE COMMITMENTS**

**22.1.** Yüklenici, sözleşmenin 23’üncü maddesinde belirtilen süre uzatımı halleri hariç, onarılacak malzeme sözleşmesinde yazan onarım süresi içerisinde onarılarak teslim edilmediği takdirde geçen her takvim günü için İDARE’ye, sözleşme bedelinin 0.01 (binde bir)’i oranında gecikme cezası ödeyecektir. Yüklenici’nin işbu Madde 22 altında ödemekle yükümlü olduğu bedellerin toplamı Sözleşme bedelinin %30’u (yüzde otuz) ile sınırlı olacaktır.

            In case the repairable material is not repaired and delivered within the repair period set forth in the contract, except the time extension terms stated in article 23 of the contract, the contractor shall pay a delay penalty at a rate of 0,01 (ten thousandth) of the contract price for each calendar day. Total of the prices that the contractor is obliged to pay under the Article 22 shall be limited to thirty percent (30%) of the contract price.

**22.2.** Gecikme cezası, yüklenici tarafından nakden ödenecektir. Gecikme cezası proforma faturada belirtilen teslim tarihinin geçmesini müteakip ayrıca idarenin tebliğine gerek kalmaksızın başlayacaktır. Nakden ödenmemesi halinde gecikme cezası yükleniciye ayrıca protesto çekmeye ve hüküm almaya gerek kalmaksızın, idare tarafından varsa istihkakından kesilir. Bu cezanın ödemelerden karşılanamaması halinde, yükleniciden ayrıca tahsil edilir.

The delay penalty shall be paid in cash by the Contractor. Delay penalty period, without any notification by the contracting entity, shall begin after the delivery date stated in the proforma invoice of the contractor has passed. If not paid in cash, it shall be encashed from the receivables, if any, of the contractor without any further necessity for formal protest and judgment. In case this penalty cannot be encashed from such payments, it shall be individually collected from the Contractor.

**22.3.** Teslim süresi içerisinde yükümlülüğünü yerine getirmeyen yükleniciye teslim süresinin yarısı kadar cezalı süre verilebilecektir. Cezalı süre, teslim süresinin bitiminden itibaren ayrıca İDARE’nin tebliğine gerek kalmaksızın başlayacaktır. Bu süre içerisinde de yükümlülüğün yerine getirilmemesi durumunda İDARE sözleşmeyi feshetme hakkına sahiptir. Ancak yüklenicinin bu sürenin bitiminden önce İDAREye başvurması ve İDARE’nin uygun görmesi kaydıyla ihale yetkilisi onayıyla ilave cezalı süre verilebilecektir.

The contractor who fails to fulfil its commitment within the delivery period may be given a period with penalty which is half of the delivery period. The penalty period shall commence from the end of delivery period without the need for notification by the CONTRACTING ENTITY. In the event that the contractor fails to fulfill the commitment within that period, the CONTRACTING ENTITY shall be entitled to terminate the contract however, upon the application of the Contractor to the CONTRACTING ENTITY before the expiry of such period and acceptance of the CONTRACTING ENTITY, if approved by the Tender Authority, additional penalty period may be given.

**22.4.** Teslim süresine ilave cezalı süre verilmişse, ilave cezalı sürede yükleniciye toplam 2 defa muayene hakkı tanınacaktır. Bu süreler içinde muayene hakkı bitmişse/kullanılmamışsa, yükleniciye cezaya tabi ihtarlı süre verilerek bir defaya mahsus malzemenin muayeneye hazır hale getirilmesi istenecektir. Yüklenicinin ihtarlı süre içerisinde malzemeyi muayeneye hazır hale getirememesi veya yapılacak muayenenin olumsuz sonuçlanması halinde sözleşmenin feshine yönelik işlemler yapılacaktır.

The contractor shall be entitled twice in total to make inspection in the delivery period, penalty period and if any, additional penalty period. In the event that its right for inspection is expired/was not used, period of warning with penalty shall be given to the Contractor and the material shall be made available by the Contractor for inspection. If the Contractor fails to make the material available for inspection within period of warning or the inspection results negatively, the procedure for termination of the contract shall be carried out.

**MADDE 23- SÜRE UZATIMI VERİLEBİLECEK HALLER VE ŞARTLARI/**

**TERMS AND CONDITIONS FOR TIME EXTENSION**

**23.1.** **Mücbir Sebep Halleri** **/ Force Majeure:**

İDARE Yükleniciden kaynaklanan bir kusurdan ileri gelmemiş olması, taahhüdün kısmen veya tamamen yerine getirilmesine engel nitelikte olması, Yüklenicinin bu engeli ortadan kaldırmaya gücünün yetmemiş bulunması halinde bu durumun 23.2. maddesinde belirtilen yetkili merciler tarafından belgelendirilmesi kaydıyla aşağıda belirtilen halleri mücbir sebep olarak kabul eder.

The Contracting Entity shall accept the below-mentioned conditions as force majeure provided that they have not arisen from the Contractor’s failure, they prevent partially or completely the fulfillment of the commitment, the Contractor is unable to eliminate this obstacle and they are documented by the competent authorities specified in Paragraph 23.2.

**a.** Olağanüstü tabiat olayları, zelzele, yangın, su baskını gibi doğal afetlerin meydana gelmesi,

Occurrence of natural disasters such as extraordinary natural events, earthquake, fire and flood,

**b.** İmalatın yapıldığı işyeri, fabrika ve mıntıkada taahhüdü önemli ölçüde etkileyen kanuni grev, ayaklanma ve taşımada ulaşımın engellenmesi,

Legal strike and public rebellion and prevention of transport at the worksite, factories and areas of manufacturing which affect the fulfillment of the commitment significantly,

**c.** Genel salgın hastalık ve kıtlık olması veya bu nedenler ile giriş ve çıkışın işçi veya malzeme ulaşımının engellenmesi,

Epidemics and sfamine or the prevention of entry, exit and restriction of labor or material transport,

**d.** Yapılan Sözleşmelerden sonra Harp ve abluka hali olması, kısmî veya genel seferberlik ilânı,

declaration of war and blockade, announcement of partial or general mobilization after the signing of the contracts,

**e.** FOB/FCA teslim şekillerinde, idareden kaynaklanan sebeplerle, idarenin anlaşmalı olduğu taşıma firmalarının malzemeyi taşıyamaması veya idarenin taşımayı yapacak taşıyıcı firma gösterememesi veya malzemenin nakliyat sigortasının yaptırılamaması veya sigorta sözleşmesi olmaması,

For FOB/FCA deliveries, due to the reasons arising from Contracting Entity, failure of the Contracting Entity’s transportation company in transportation of the goods or the Contracting Entity’s failure to appoint a transportation company or to ensure making a transportation insurance for the goods or to have an insurance agreement.

**f.** Taşıma esnasında taşımayı engelleyen kara, deniz ve hava kazalarının vuku bulması,

Occurrence of land, sea and air accidents during the transportation obstructing transportation,

**g.** İdare ve/veya ülkesindeki yetkili kurum ve kuruluşların işlemlerinden kaynaklanan ve sorumluluğu Yükleniciye ait olmayan yer tesliminin yapılamaması, projelerin onaylanmaması, ödenek yetersizliği, teslim limanı ve taşıma aracında değişiklik olması gibi durumlar,

Failure to make delivery to the delivery point, to approve the projects, inadequate appropriations, changes in the delivery port and delivery vehicle which is not under the Contractor’s responsibility but arising from the procedures of the Contracting Entity and/or its authorized agencies and institutions,

**h.** Yabancı yüklenici için; Türk resmi makam ve mercileri veya yüklenicinin memleketindeki resmi makamların karar ve işlemleri, malzeme ihraç lisansına tabi ise ihraç lisansının alınamaması veya alınmış ise iptal edilmesi sonucu ithalatın imkansız hale gelmesi veya gecikmesi, Yerli yüklenici için; Türk resmi makam ve mercilerinin karar ve işlemleri, malzeme ihraç lisansına tabi ise ihraç lisansının alınamaması veya alınmış ise iptal edilmesi sonucu ithalatın imkânsız hale gelmesi veya gecikmesi.

For foreign contractors, impossibility or delay of import as a result of the decisions and acts of the official authorities and bodies in Türkiye or in Contractor's country, or due to failure to obtain export license if the materials are subject to export license, or cancellation of such license, for domestic contractors; impossibility or delay of import as a result of the decisions and acts of the official authorities and bodies in Türkiye or due to failure to obtain export license if the materials are subject to export license, or cancellation of such license.

**ı.** Proforma faturada malzemenin onarttırılacağı belirtilen merkezin onarımı engelleyen veya aksatan idari hata dışındaki etkenlerin idareye yazılı olarak bildirilmesi ve bu durumun idare tarafından kabul edilmesi durumunda.

In the event that the CONTRACTING ENTITY is notified in writing of any cases which hinder/delay the repair process of the repair center stated in the Proforma Invoice other than the administrative failure and that such case is accepted by the CONTRACTING ENTITY.

**i.** Sözleşmede yazılı olmayan ancak İDARE’nin uygun gördüğü hallerdir.

The cases not written in the contract but approved by CONTRACTING ENTITY.

Yukarıda belirtilen mücbir sebep halleri, hammadde temin edilen ülkeler için de geçerli olacaktır.

The afore-mentioned force-majeure conditions shall also be valid for countries where raw material is supplied.

**23.2. Yukarıda sayılan mücbir sebep hallerinin tevsik şekilleri;**

**Certification of the above-mentioned force majeure;**

**a.** 23.1. maddesinin (a), (b), (c), (d) , (f) ve (ı) alt bentlerindeki olaylar Yüklenicinin bulunduğu ülkenin resmi makamlarından veya mahalli odaca tasdik edilmiş ve o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylanmış belgeler ile tevsik edilecektir

The events specified in sub paragraphs (a), (b), (c), (d), (f) and (ı) of Paragraph 23.1 shall be certified by the documents provided by official authorities of Contractor or the local chamber and the Turkish Consulate in that country.

**b.** 23.1. maddesinin (e) alt bendindeki olayın İdarenin nakliye şirketlerinin FOB/FCA limanındaki acente veya bürolarından yoksa liman İdaresinden en geç Konşimento düzenleme tarihi itibarıyla alınacak bir resmi yazı (varsa o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylı) ile tevsik edilmesi şarttır.

The event mentioned in sub paragraph (e) of Paragraph 23.1 shall be certified by a formal document (authenticated by the Turkish Consulate in that Country, if any) obtained from the agencies or offices of Transportation Company of the Contracting Entity at the FOB/FCA port or if absent, from the Port Contracting Entity as of the latest date of issuance of bill of lading.

**c.** 23.1. maddesinin (h) alt bendindeki olayın TC. Resmi makamlarından ve/veya Yüklenicinin bulunduğu memleketin resmi makamlarından (o ülkedeki Türk Konsolosluğunca onaylanmış şekli ile) tevsik edilmesi şarttır.

The event specified in sub paragraph (h) of Paragraph 23.1 shall be confirmed by Turkish official authorities and/or the official authorities in the Contractor’s country (to be documented by the Turkish Consulate in that country.)

**d.** 23.1. maddesinin (g) ve (ı) maddesinde belirtilen olaylar için herhangi bir makamın onayına ihtiyaç yoktur. Bu belgeler İDAREye sunulacak ve İDARE tarafından değerlendirilecektir.

For the events stated in sub paragraph (g) and (ı) of Paragraph 23.1, approval of any authority shall not be required. The documents shall be submitted to the Contracting Entity and be evaluated by the Contracting Entity.

**e.** 23.1. maddesinin (i) maddesinde belirtilen diğer mücbir sebeplerin meydana gelmesi ve yüklenici tarafından İDARE’ye bu maddede belirtilen şartlarda bildirilmesi halinde, Türkiye’de ki yürürlükte bulunan mevzuata göre gerekli işlem yapılarak, netice yükleniciye bildirilecektir.

In the event that the force majeure mentioned in sub paragraph (i) of Paragraph 23.1 occur, and the CONTRACTING ENTITY is notified of such events pursuant to the provisions in this article, the necessary proceedings shall apply in accordance with the current legislation in Türkiye and the Contractor shall be notified of the decision to.

**23.3. Mücbir sebep/sebeplerin ihbarı ve süre uzatımı verilmesi şartları;**

**Notification of force majeure and conditions of time extension;**

**23.3.1.** Süre uzatımı verilebilmesi için Yüklenicinin, mücbir sebep/sebeplerin meydana geldiği tarihi izleyen **20 (yirmi) takvim günü** içinde, 23.2’nci maddesinde belirtilen yetkili merciler tarafından belgelendirilmesi kaydıyla İdareye yazılı olarak bildirimde bulunması zorunludur.

In order to grant time extension, the Contractor shall notify the Contracting Entity of the force majeure in writing within **twenty (20) calendar days** following the occurrence of force majeure certified by the competent authorities underlined in Paragraph 23.2.

**23.3.2.** Söz konusu belgelerde, sözleşme konusu malzemeye ait proje numarasının, olayın mahiyetinin, taahhüde tesir derecesinin, talep edilen süre miktarının yüklenici veya yetkili kuruluşu tarafından belirtilmesi şarttır.

Project number of the goods under the contract, description of the case, its effect on the committed work and requested time shall be underlined in such documents by the Contractor or its competent authority.

**23.3.3.** İdarece Yüklenicinin süre uzatımı isteğinin kabul edilmesi veya kabul edilmemesi hali en kısa zamanda yükleniciye bildirilerek, sözleşme hükümleri uygulanır.

The Contracting Entity shall immediately inform the Contractor of its decision to accept or reject time extension and then the terms and conditions of the Contract shall apply.

**23.3.4.** Bu sözleşmenin 23.1 inci maddesinde belirtilen mücbir sebep hallerinden birinin veya bir kaçının vukuunda bu hallerin taahhüde tesir derecesine göre İdarece, sözleşme süresi uzatılabilir veya sözleşmenin yerine getirilemeyeceği anlaşılmış ise sözleşme tasfiye edilir. Bu maddeye göre tasfiye halinde, Yükleniciye alımlara katılma ile ilgili herhangi bir yasaklama cezası verilmez.Mücbir sebep/sebepler nedeniyle sözleşmenin tasfiye edilmesi veya süre uzatımı verilmesi durumunda Yüklenici İdareden herhangi bir ad altında hak, menfaat, fiyat farkı ve/veya tazminat vb. taleplerde bulunamaz.

In case one or several force majeure conditions stipulated in Paragraph 23.1 occurs, the Contracting Entity may extend the validity of the contract considering its effect on the committed work and in case it is determined that the Contract shall not be executed, the contract shall be wound up. In case of winding-up according to this article, any prohibition penalty shall not be given to the Contractor regarding the procurement. In case the contract is wound up or time extension is granted, the Contractor shall not claim any right, interest, price difference and/or indemnity.

**23.3.5.**Mücbir sebep/sebepler nedeniyle sözleşmenin tasfiye edilmesi veya süre uzatımı verilmesi durumunda yüklenici İDAREden herhangi bir ad altında hak, menfaat, fiyat farkı ve/veya tazminat v.b. taleplerde bulunamaz.

In case the contract is wound up or time extension is granted due to the force majeure, the Contractor shall not claim any right, interest, price difference and/or indemnity etc.

**23.3.6.** Mücbir sebep/sebeplerin oluşması durumunda, bu zamana kadar kabul edilerek alınmış hizmetin bedeli yükleniciye ödenir.

In the event that any force majeure event(s) has/have occurred, payment of the service accepted and received until that time shall be made.

**23.3.7.** Mücbir sebep/lerden dolayı onarılmayan malzeme teslim yerine tüm masrafları yüklenici tarafından karşılanmak üzere teslim edilir.

The goods which cannot be repaired due to force majeure shall be delivered to delivery place and all shipping expenses shall be borne by the contractor.

**23.3.8.** Mücbir sebep nedeniyle tanınan süre sona erdiğinde, İDARE sözleşmenin tasfiyesini isteme hakkına sahip olacaktır. Sözleşmenin tasfiyesi hâlinde, mücbir sebep şartlarına maruz kalan yüklenicinin, bu durumu mücbir sebep hallerinde istenen belgelerle tevsik etmesi zorunludur. Bu durumda varsa ödenen avans ödendiği tarihten geri ödendiği tarihe kadar geçen günlere ait kanunî faizi ile birlikte 30 (otuz) takvim günü içinde yüklenici tarafından İDAREnin belirttiği hesaba geri ödenir. Açılan akreditif iptal edilir. İDARE de Avans Teminat Mektubunu (Avans verilmişse) ve Kesin Teminatı ve varsa ek kesin teminatı serbest bırakır. Avansın geri iade edilmediği durumda, avans teminatı irad kaydedilir. Bu işlemin bitimini müteakip kesin teminat ve varsa ek kesin teminat iade edilir. Yükleniciye alımlara katılma ile ilgili herhangi bir yasaklama cezası verilmez.

In case the time granted due to the force majeure expired, the CONTRACTING ENTITY is free to terminate the Contract. In case the contract is terminated, the Contractor exposed to any force majeure condition shall confirm this with the documents required for force majeure. In this case, if any, advance payment shall be refunded to the bank account stated by the CONTRACTING ENTITY within 30 (thirty) calendar days with the legal interest occurring between the payment date and refunding date of the advance payment. The letter of credit opened shall be cancelled. The CONTRACTING ENTITY shall release the Advance Letter of Guarantee (if the advance payment was made) and the Performance Bond and if any, the additional performance bond. In the event that the advance payment is not returned, the advance letter of guarantee shall be registered as revenue. At the end of this process, the Performance Bond and if any, additional performance bond shall be released. Any prohibition penalty shall not be given to the Contractor regarding the bidding.

**23.3.9.** Mücbir sebeplerden dolayı sözleşmenin feshedilmesi halinde, hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilerek, yukarıdaki esaslar doğrultusunda kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar iade edilir.

In the event that the contract is terminated due to force majeure, account shall be settled up in accordance with general terms and conditions and the performance bond as well as if any, additional performance bond shall be released according to the above-mentioned terms.

**23.3.10.** İdarenin Sözleşmenin ifasına ilişkin yükümlülüklerini yerine getirmemesi veya sonradan yüklenicinin kusuru olmaksızın idareden kaynaklanan nedenlerle sorumluluğu yükleniciye ait olmayan gecikmelerin meydana gelmesi, bu durumun taahhüdün yerine getirilmesine engel nitelikte olması ve yüklenicinin bu engeli ortadan kaldırmaya gücünün yetmemiş olması halinde, işi engelleyici sebeplere ve yapılacak işin niteliğine göre işin bir kısmına veya tamamına ait süre en az geciken süre kadar uzatılır.

In the event that the contracting entity is failed to fulfill its obligations related to the execution of the contract or the occurrence of delays that are not the responsibility of the Contractor due to the reasons arising from the contracting entity without the fault of the Contractor and such a situation is of a nature preventing to fulfill the undertaking and the Contractor is unable to eliminate this obstacle, the time for some or all of the work is extended at least as much as the delayed period, depending on the reasons preventing the work and the nature of the work to be done ,

**MADDE 24- SÖZLEŞMEDE DEĞİŞİKLİK YAPILMASI**

**AMENDMENTS TO THE CONTRACT**

**24.1.** Sözleşme imzalandıktan sonra; Following the signing of the contract;

a) İşin yapılma veya teslim yeri,/ The place of work or place of delivery,

b) İşin süresinden önce yapılması veya teslim edilmesi kaydıyla işin süresi ve bu süreye uygun olarak ödeme şartları,

Period of work and the payment terms based on such date provided that the work is done or delivered before the delivery period,

c) Sözleşmenin uygulanması sırasında sözleşme konusu malzeme ve hizmetlerin niteliğinde, işlevlerinde ve kullanım amaçlarında iyileştirme yapılmasının sözleşmenin devamı için zorunlu olması veya İdarenin hizmet ve ihtiyaçları bakımından zorunlu diğer hallerin mevcut olması durumunda,

During the execution of the contract, if it is compulsory for the execution of the Contract to make an improvement in quality, function and usage purposes of the goods and services subject to the contract, or if any other cases which are compulsory for the service and requirements of the CONTRACTING ENTITY are available,

Sözleşme Bedeli (“c” bendi hariç) değişmemek ve İdare ile Yüklenici’nin karşılıklı anlaşması kaydıyla, İdare’nin tabi olduğu mevzuat hükümlerine göre ek sözleşme düzenlenebilir.

On condition that contract price (except paragraph “c”) is not changed and the Contractor and the CONTRACTING ENTITY mutually agrees, a supplementary contract may be signed in accordance with the legislation which the CONTRACTING ENTITY is subject to.

Bu hallerin dışında Sözleşme hükümlerinde değişiklik yapılamaz ve ek sözleşme düzenlenemez.

Except for such cases, any amendment shall not be made in the contract and a supplementary contract shall not be prepared.

**MADDE 25- SÖZLEŞMENİN DEVİR ŞARTLARI/ TERMS AND CONDITIONS FOR TRANSFER OF THE CONTRACT**

**25.1**. **Devire İlişkin Şartlar:** Zorunlu hallerde ihale yetkilisinin yazılı izni alınmak kaydıyla Sözleşme’nin devri mümkündür. Ayrıca, isim ve statü değişikliği gereği yapılan devirler hariç olmak üzere, bir sözleşmenin devredildiği tarihi takip eden 3 (üç) yıl içerisinde aynı Yüklenici tarafından başka bir sözleşme devredilemez veya devir alınamaz, bu husus İdare tarafından tespit edilecektir. İhale yetkilisince gerekli iznin verilmesinin ardından, devir sözleşmesi imzalanmadan önce, sözleşmeyi devralan, 11.2. nci maddede belirtilen değerler üzerinden sözleşme bedelinin % 6 (yüzdealtı)’sı oranında kesin teminatı İDARE’ye vermek zorundadır. Bu durumda İDARE, devredenden almış olduğu kesin teminatı, varsa ek kesin teminatı devir sözleşmesinin imzalanmasını takip eden ilk iş günü içinde kendisine iade edecektir.

**Terms and Conditions Relating to Transfer:** In obligatory circumstances, it is possible to transfer the Contract by written approval of the Tender Official. Except for transfers due to changes in name and status of the contractor, a contractor cannot transfer or take over more than one contract within 3 (three) years period, this condition will be checked by the CONTRACTING ENTITY. Following the grant of necessary approval by the Tender Official, before signing a transfer contract, the transferee of the contract shall submit a performance bond at a rate of 6% (six percent) of the contract price to the CONTRACTING ENTITY on the values as specified in article 9.2 of this contract. In this case, the CONTRACTING ENTITY shall release the performance bond and if any, the additional performance bond of the transferor on the first working day following the signing of the transfer contract.

**25.2.** **Devir Sözleşmesinde**: İhale yetkilisi, devreden ve devir alanın imzaları ile (devreden ve devir alanın isim ve statü değişikliği gereği yapılan devirler hariç olmak üzere) bir sözleşmenin devredildiği tarihi takip eden 3 (üç) yıl içerisinde aynı Yüklenici tarafından başka bir sözleşmenin devredilip/devir alınmadığına ilişkin ileriye ve geriye dönük beyan ve taahhütlerinin bulunması ve devir alacakların ilk ihaledeki şartları gerçekleştirmesi zorunludur. Sözleşmenin devrinin ihale yetkilisi tarafından onaylanması, devredeni, devir tarihine kadar yapmış olduğu işlere ilişkin sorumluluktan kurtarmaz.

**In the Transfer contract;** it is obligatory that the transfer contract bears the signatures of the tender authority, the Transferor, and the Transferee along with the declarations and commitments that each contractor has not transferred or took over any other contracts (except for transfers due to changes in name and status of the parties) within three (3) years before the transfer contract sign date and will not do so within the following three (3)) years, and that the party taking over performs the conditions in the first contract. Approval of transfer contract by the Tender Authority shall not relieve the Transferor from its obligations and responsibilities for the works, which have been performed until the date of transfer.

**25.3.** **İzinsiz Devir Hali**: Yüklenicinin izinsiz devir yapması halinde Sözleşme feshedilir ve 33.1. ve 33.5. maddeleri hükümlerine göre işlem yapılır. Sözleşmenin izinsiz devredilmesi veya isim ve statü değişikliği gereği yapılan devirler hariç olmak üzere, bu Sözleşmenin devredildiği tarihten itibaren ileriye veya geriye dönük olarak 3 (üç) yıl içinde Yüklenici tarafından başka bir sözleşmenin devredildiği veya devralındığının İdare tarafından belirlenmesi halinde, Sözleşme feshedilerek, devreden ve devir alan hakkında 33.1. ve 33.5. maddelerinde belirtilen hükümler uygulanır.

**Unpermitted transfer:** In case of the unpermitted transfer by the contractor, the contract is terminated for default and the provisions stated in Paragraphs 33.1 and 33.5. with their subparagraphs shall apply. Excluding the unpermitted transfer or the transfers due to the changes in name and status, in case the Contracting Entity determines that the Contractor has transferred or took over any other contracts within three (3) years before the transfer contract sign date and will do so within the following three (3) years, the contract shall be terminated by default and the provisions in Paragraphs 33.1 and 33.5. with their subparagraphs shall apply to the transferring parties.

**MADDE 26- İDARENİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ**

**OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING ENTITY**

**26.1**. Sözleşme konusu Hizmetlerin ifası için gerekli izin ve onaylardan İdare’nin yükümlülüğünde olanların alınamamasından kaynaklanan gecikmelerden Yüklenici sorumlu değildir.

The contractor shall not be responsible for the delays arising from the contracting entity’s failure to receive the required permission and approvals to perform the services under the contract.

**MADDE 27- BİLDİRİMLER, OLURLAR, ONAYLAR, BELGELER VE TESPİTLER**

**NOTICES, CERTIFICATIONS, APPROVALS, DOCUMENTS AND DETERMINATIONS**

**27.1.** İDARE ve Yüklenici arasında sözleşmenin uygulanmasına yönelik her türlü işlem yazılı yapılır. Sözleşmeye göre taraflardan birinin sözleşmenin yürütülmesi ve malzemenin/hizmetin teslim edilmesine ilişkin bir izin, onay, belge, olur vermesi veya tespit yapılması, ihbar, çağrı veya davette bulunması gerektiğinde bu işlemler taraflar arasında yazılı olarak yapılır.

Any communication regarding the implementation of the contract between the CONTRACTING ENTITY and the Contractor shall be made in writing. Any permission, confirmation, documentation and affirmation concerning with the enforcement of the contract and with delivery of the goods/service, or determinations and any notifications, calls or invitations shall be made in writing by the parties.

**27.2.** İDARE veya Yüklenici, sözleşmenin yürütülmesi ve/veya malzemenin/hizmetin teslim edilmesine ilişkin tespit yapılmasını gerektiren durumlarda, bu tespiti yazılı olarak yapar veya yaptırır ve tutanağa bağlar.

In the cases where any determination should be made regarding the enforcement of the contract/delivery of the goods/service, the CONTRACTING ENTITY or the Contractor shall make such determination in writing or have it made and it shall be recorded.

**27.3 Yüklenicinin Vekili/ Proxy of The Contractor**

**27.3.1.** Yüklenici, bu sözleşmeden kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirirken İDARE’nin onayı ile sorumlu bir vekil atayabilir. Bu durumda Yüklenici, Sözleşmenin imzalanmasından sonra İDARE’nin uygun göreceği bildirim süreleri ve koşullar dâhilinde Yüklenicinin ülkesindeki noter veya Yüklenicinin bulunduğu ülkenin mevzuatına uygun olarak yetkilendirilmiş olan noter dengi kurum/kuruluş tasdikinden sonra Apostille kaşeli veya ilgili ülkenin T.C. Konsolosluğunca tanzim edilecek yetki belgesi ile birlikte yetkili temsilcisinin (Yüklenici vekili) adı, soyadı, adres ve telefonlarını İDAREye bildirmekle yükümlüdür.

The Contractor, while fulfilling its contractual obligations under this Contract, may appoint an authorized representative upon the approval of the CONTRACTING ENTITY. In such a case, the Contractor is obliged to notify CONTRACTING ENTITY of the first name, last name, address, and telephone number of the authorized representative (Contractor’s Proxy), together with the Authorization Certification which will be prepared by a notary in Contractor's country or by a notary-equivalent institution / organization empowered under the current legislation of the Contractor's country provided that it bears Apostille, or by the Turkish Consulate of the relevant country, following the signing of the Contract and under the terms and conditions approved by the CONTRACTING ENTITY.

**27.3.2.** Yüklenici vekili, muayene ve kabul işlemleri ya da montaj işlemleri sırasında, İDARE’nin yetkili birimleri veya komisyonları ile birlikte çalışacaktır.

During the inspection and acceptance or installation procedures, the proxy of the Contractor shall work together with the Contracting Entity’s competent units or commissions.

**MADDE 28- DENETİM, MUAYENE VE KABUL İŞLEMLERİ/ CONTROL, INSPECTION AND ACCEPTANCE PROCEDURES**

**28.1.** Bu maddede belirtilen Teslim Alma, Teslim Etme, Muayene, Kabul Şekil ve Şartları genel olarak uygulanacak usulleri kapsamaktadır.

Terms and conditions for receiving, delivery, inspection and acceptance stated herein include the general procedures to apply.

**28.2.** Keşif raporunun hazırlanmasında/onaylanmasında, Kontrol Teşkilatı tarafından yapılan tüm kontrollerde ve nihai olarak muayene faaliyetlerinde ilgili güncel (son revizyon) teknik dokümanlar referans alınacaktır. Teknik doküman harici işlem yapılmayacaktır.

Relevant current (final revision) technical documents shall be followed during the preparation/approval of the inspection report, during all controls to be made by the control board, and finally during the inspection activities. Any processes which are not in compliance with the technical documents, shall not be made.

**28.3.** Kontrol teşkilatı ve muayene komisyonu personeli tarafından yapılan kontroller sonucunda bulunan aksaklıklar yüklenici tarafından ücretsiz olarak giderilecektir.

Defects recognized by the control board and inspection commission personnel during the controls shall be repaired by the contractor free of charge.

**28.4.** Hizmet Alımları Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesi kapsamında düzenlenecek her türlü evrakın kontrol edilmesi ve onaylanması KTKYM tarafından yapılacaktır.

All kinds of document to be arranged by the control board according to the Directive on Service PurchasesInspection and Acceptance Procedures shall be controlled and approved by the KTKYM.

**28.5.** Malzemelerinin teslim yeri 1’inci HBF Md.lüğüdür.Kesin kabul işlemleri 1’inci HBF Md.lüğünde yapılacaktır.

Delivery place of the materials is the 1st Air Maintenance Factory Directorate and the final acceptance shall be made in the 1st Air Maintenance Factory Directorate.

**28.6.** Kontrol teşkilatı Kurmaya Yetkili Makam (KTKYM) ile Muayene ve Kabul Komisyonu Kurmaya Yetkili Makam (MKKKYM) hizmetin kabul edileceği 1’inci HBF Md.lüğü olacaktır.

Competent authority to establish control board (KTKYM) and competent authority to establish Inspection and Acceptance Commission (MKKKYM) shall be the 1st Air Maintenance Factory Directorate where the service will be accepted.

**28.7.** Türk Silahlı Kuvvetleri Hizmet Alımları Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesi dâhilinde, “Hizmet alımı yapılan birlik veya kurum için görevlendirilmiş olan mal alımına yönelik muayene ve kabul faaliyetlerini yürüten bir komisyon varsa, ihtiyaç duyulduğunda alım konusu hizmet işi ile ilgili nitelikli personelle takviye edilmek suretiyle bu komisyon Muayene ve Kabul Komisyonu Kurmaya Yetkili Makam tarafından hizmet alımları muayenelerinde de görevlendirilebilir” hükmü gereği;

In accordance with the related provision of the Directive (“Turkish Armed Forces Directive on Purchases of Service, Inspection and Acceptance Procedures”), ”If there is a commission, which is commissioned, and which has been implementing the inspection and acceptance activities, in the unit or establishment, for which service will be purchased; this commission may also be commissioned by the MKKKYM in the inspections of service procurement, if required, by supporting with the qualified personnel related to the subject service work”;

1. 1’inci HBF Md.lüğünde oluşturulan muayene ve kabul komisyon başkanlığı

görevlendirilecek,

Department of Inspection and Acceptance Commission established in the 1st

Air Maintenance Factory Directorate shall be commissioned,

1. İhtiyaca bağlı olarak bu komisyon ilgili TYS ve ilgili birlik personelinden teknik üye desteği alacaktır.

This commission shall be supported by the technical members from relevant Technical Manager (TYS) and unit personnel, if required.

1. Onarılan ünitelerin ilk olarak 1’nci Hv.Bkm.Fb.Md.lüğünde fiziksel kontrolü yapıldıktan sonra uçak/motor/yer destek teçhizatı/test tezgahı üzerinde **fonksiyon testi yapılacaktır.** Fonksiyon testi sonucunda uygun bulunan üniteler 1’inci Hv.Bkm.Fb.Md.lüğü tarafından kabul edilecektir

Physical inspection of the repaired units shall be made in the 1st Air Maintenance Factory Directorate and then **the function test shall be made** on the aircraft/engine/ground support equipment/test bench. The units found to be suitable according to the function test shall be accepted by the 1st Air Maintenance Factory Directorate.

**28.8. Kısmi Kabul Yapılması:** Alım konusu hizmetin tamamlanmış ve müstakil kullanıma elverişli bölümleri için kısmi kabul yapılabilir. Ancak kısmi kabul yüklenicinin taahhüdünü yerine getirme sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.

**Partial Acceptance:** Partial acceptance may be made for the parts of the service completed and suitable for individual usage however, the partial acceptance shall not relieve the Contractor of performing its commitment.

**28.9. Muayeneye ilişkin masraflar/ Costs of inspection:**

İDAREnin tesislerinde, İDAREnin imkan ve kabiliyetleri dahilinde yapılacak muayenelere ilişkin her türlü masraf İDARE’ye aittir. İDARE’nin imkân ve kabiliyetleri dışında kalan muayenelere ait masraflar YÜKLENİCİ’ye aittir.

All costs of inspection to be carried out at the CONTRACTING ENTITY’s facilities within the possibilities and capabilities of the CONTRACTING ENTITY shall be borne by the CONTRACTING ENTITY. Any costs of inspection other than the possibilities and capabilities of the CONTRACTING ENTITY shall be borne by the CONTRACTOR.

**28.10.** Muayene ve/veya montaj sırasında yüklenicinin onardığı malzemeden kaynaklanacak kaza ve hasarlardan Yüklenici sorumlu olacaktır.

The Contractor shall be responsible for the accidents and damages caused by the repaired material during the inspection and/or installation.

**MADDE 29- KONTROL TEŞKİLATI GÖREV VE YETKİLERİ**

**DUTIES AND AUTHORITIES OF THE CONTROL BOARD**

**29.1.**Yüklenici onarılan malzemeleri muayeneye hazır olduğuna dair dilekçesini kontrol teşkilatına verecektir. Yüklenici yurt dışı firma olması durumunda idareye sunulan konşimento dilekçe yerine kullanılacaktır. Kontrol teşkilatı malzemelerin muayeneye hazır olup olmadığını Kontrol Teşkilatı Ön İnceleme Kontrol Formuna göre inceleyecek ve işin kabule uygun bulunması durumunda hizmet işleri kabul teklif belgesini hazırlayacaktır. Malzemelerin muayeneye hazır olmadığının değerlendirilmesi durumunda malzeme muayeneye gönderilmez.

The contractor shall submit a petition to the control board which states that the repaired items are ready for inspection. In case the contractor is located abroad, the bill of lading submitted to the Contracting Entity shall be used in place of petition. The control board shall inspect the items in accordance with the “Preliminary Control Form” in order to see if they are ready for inspection. In case the work is deemed suitable for acceptance, it shall arrange a Document of Service Acceptance Proposal. In case it is decided that the items are not ready for inspection, items shall not be sent for inspection.

**29.2.** Kontrol teşkilatı, yüklenici tarafından yapılmış olan işin eksik, hatalı ve kusurlu olduğunu veya malzemelerin şartnamesine uygun olmadığını gösteren belirtiler ve kanıtlara ulaştığı takdirde, kabule kadar olan sürede eksiklik, hata ve kusurların incelenmesi ve tespiti için yüklenicinin yapması gerekenleri kendisine tebliğ eder. Yüklenicinin Türkiye’de temsilcisinin bulunmaması durumunda kontrol teşkilatı tarafından incelemeler tek taraflı olarak yapılıp durum bir tutanakla tespit edilir tutanak yazı ile Yükleniciye tebliğ edilmesi için Kontrat Yönetim kısmına bildirilir.

In the event that the indications and evidences regarding the performed work, showing that there is a deficiency, defect or fault, or the materials assigned for the service are not suitable to the related specification, are recognized by the control board, then the control board declares the requirements to be made by the contractor to review and determine the deficiencies, defects or faults within the period until acceptance. In the event that the contractor doesn’t have a representative in Türkiye, examinations shall be made by the control board unilaterally, and the situation shall be determined with an official report, and this report is sent to the branch of Contract Management with a letter to notify the the contractor.

**29.3.** Kontrol Teşkilatı işin fonksiyonelliğine önemli ölçüde zarar verecek bir durumun olmadığını ve idarenin ihtiyacını karşılama açısından bu haliyle kabul edilebilir olduğunu tespit ederse, eksiklikleri bir liste halinde tespit edip bu listeyi, hizmet işi kabul teklif belgesine ekleyerek, işin tamamlanmış sayılabileceğini yetkili makama (MKKKYM) bildirir.

In case the Control Board determines that there is not a conditio, which will give a considerable damage to the functionality of the work, and the mentioned work can be accepted as is in terms of meeting the requirement of the contracting entity, the contracing entity lists the defects, includes such list to the Document of Service Acceptance Proposal, and informs the competent authority (MKKKYM) that the work can be deemed completed.

**29.4.** Hizmet İşleri Kabul Tutanağının onayına müteakip ilgili partiye ait faturaya istinaden Hakediş Raporu’nu hazırlamak,

To prepare Progress Payment Report based on the invoice belongs to the relevant lot following the approval of the Service Acceptance Report.

**29.5.**  İşin süresi içerisinde sözleşmesinde belirtilen zaman ve şartlarda tamamlanıp tamamlanmadığını kontrol etmek, zamanında tamamlanmayan işlerle ilgili sözleşmesinde gösterilen cezaları hak ediş raporunda gösterilmek suretiyle uygulamak.

To control if the work is completed in the specified period, in time and conditions specified in the contract, and apply the related penalties specified in the contract regarding the incompleted works by including them in the progress payment report.

**29.6.** Fesih, tasfiye, süre uzatımı, iş artışı, iş eksilişi, kabul gibi hususlarda sözleşme makamına görüş bildirmek,

To give opinions to the Contracting Entity on termination, winding up, time extension, work increase, work reduction and acceptance.

**29.7.**  Yüklenici tarafından sunulan, onarım merkezinin düzenlediği Sıcak Keşif Raporunu incelemek onaylamak, Raporda tespit ettiği hata, eksik ve kusurlu yerlerin düzeltilmesini yükleniciye bildirmek.

To examine, and approve the hot inspection report prepared by the repair center declared by the contractor, and inform the contractor of the deficiencies, defects and faults recognized in the report to correct them.

**29.8.** Yüklenici onarılan malzemeleri muayeneye hazır olduğuna dair dilekçesini kontrol teşkilatına verecektir. Yüklenici yurt dışı firma olması durumunda idareye sunulan konşimento dilekçe yerine kullanılacaktır. Kontrol teşkilatı malzemelerin muayeneye hazır olup olmadığını inceleyecek ve hazır olduğunu görmesini müteakip hizmet işleri kabul teklif belgesini hazırlayacaktır. Malzemelerin muayeneye hazır olmadığının değerlendirilmesi durumunda malzeme muayeneye gönderilmez. Bu durumda Kamu İhale Kurumu tarafından yayımlanan Hizmet İşleri Genel Şartnamesine göre işlem yapılır.

The contractor shall submit a petition to the control board which states that the items are ready for inspection. In case the contractor located abroad, the bill of loading submitted to the Contracting Entity shall be used as petition. The control board shall inspect the items and issue “Inspection and Acceptance Offer Document” if they are ready. In case the control board decides that the items are not ready to the inspection the inspection shall not be made for such items. In this case, procedure according to the General Specifications for Service Works published by the Public Procurement Authority shall apply.

**29.8.1.** Hizmet İşleri Kabul Teklif Belgesinin düzenlenmesini müteakip 10 (on) gün içerisinde idare tarafından Muayene ve Kabul Komisyonunu kurularak muayene ve kabul işlemlerine geçilir.

Following the preparation of the Inspection and Acceptance Offer Document, the Contracting Entity shall establish Inspection and Acceptance Commission and begin the inspection procedures within ten (10) days.

**29.8.2.** Onarılan malzeme yüklenici tarafından idareye teslim edilmedikçe muayene ve kabul işlemleri yapılmaz.

The inspection and acceptance procedures shall not apply unless the repaired goods have been delivered by the Contractor to the Contracting Entity.

**29.9.** Kontrol Teşkilatı yürürlükteki, Hizmet Alımları Genel şartnamesi, Hizmet Alımları Muayene ve Kabul Yönergesi ve yürürlükte olan ilgili mevzuatlar kapsamında yetkilerini kullanır ve görevlerini yerine getirir.

The Control Board shall use its authorizations and performs its duties pursuant to the General Specifications for Purchases of Service, Inspection and Acceptance Directive of Purchases of Services and the related legislation in effect.

**MADDE 30- KABULDEN SONRAKİ HATA VE AYIPLARDAN SORUMLULUK**

**LIABILITY FOR FAULTS AND FALSE ACTS AFTER ACCEPTANCE**

**30.1.** Malzemenin onarımı esnasında hileli malzeme kullanılması veya kullanılan malzemenin teknik gereklerine uygun olarak imal edilmemiş olması veya malzemede gizli ayıpların olması halinde, İDARE, malzemenin alım dökümanına uygun başka bir mal ile değiştirilmesi veya malzemenin uygun hale getirilmesini Yükleniciden talep eder. Hizmetin İDARE tarafından kabul edilmiş olması Yüklenicinin bu konudaki sorumluluğunu ortadan kaldırmaz.

In the event that the false materials are used in the repair process of goods or the material used in repair process are not manufactured in compliance with the technical requirements or there are indefinite faults in material used in repair process, the CONTRACTING ENTITY shall request the replacement of the material with another one in accordance with tender document or the conformance of the material. Acceptance of the service by the CONTRACTING ENTITY shall not relieve the Contractor of its responsibilities on this point.

**MADDE 31- SÖZLEŞME VE EKLERİNE UYMAYAN İŞLER/ WORKS CONTRARY TO THE CONTRACT AND ITS APPENDIXES**

**31.1.** Bu madde uygulanmayacaktır.

This article shall not apply.

**MADDE 32- GARANTİ İLE İLGİLİ HUSUSLAR**

**TERMS OF WARRANTY**

**32.1.** Yüklenici tarafından bakım/onarım hizmeti alınan malzemeler ve değiştirilen parçalar her türlü işçilikten, entegrasyondan, yüklemeden ve malzeme yönünden asgari 1 (bir) yıl ile garanti edilecektir. Garanti kapsamına girecek olan tüm malzemeler yüklenici tarafından liste halinde kontrol teşkilatına onaylattırılmış olarak muayene komisyonuna teslim edilecektir. Garanti süresi içerisinde geçen arızalı süre garanti süresine ilave edilecektir. Garanti süresinin başlangıcı muayene komisyonunun vereceği kesin kabul raporu onay tarihidir.

The materials for which maintenance/repair service will be purchased, and the replaced parts shall have minimum one (1) year guarantee by the contractor for all kinds of workmanship, integration, embarkation and material. A list of all the materials under warranty, approved by the control board, shall be delivered by the contractor to the inspection commission. Defect period elapsed in the warranty period shall be included in the warranty period. Warranty period shall begin as of the approval date of the final acceptance report to be given by the inspection commission.

**32.2.** Yüklenici tarafından, onarılarak gönderilen ünitelerin garanti süresi içerisinde arızalanması durumunda, aksaklığın yükleniciye bildirilmesinden itibaren 20 (yirmi) takvim günü içerisinde yüklenici yapılan bildirime ilişkin görüşlerini ve çözüm önerilerini bildirecektir. Bu süre içerisinde yüklenici tarafından herhangi bir bildirim yapılmaması durumunda, yüklenici bildirilen hataları garanti kapsamında gidereceğini kabul etmiş sayılır.

In the event that the units repaired and sent by the contractor become defective within the warranty period, the contractor shall declare its own opinions and proposed solutions regarding the notification made within twenty (20) calendar days after the failure is reported to the contractor. In the event that the contractor doesn’t make any notification within this period, then the contractor is deemed to have accepted to remove the reported defects under the guarantee.

**32.3.** Yükleniciye garanti kapsamındaki ünitenin teslimata hazır olduğunun tebliğ edilmesine müteakip, yüklenici tarafından 7 (yedi) iş günü içerisinde garanti kapsamında onarılacak üniteler teslim alınacaktır. Garanti kapsamında bulunan ünitenin idare tarafından teslim edilmesine müteakip 90 (doksan) takvim günü içerisinde, kusurlu kalemi tamir edecek/ettirecektir. Onarımda geçen süre garanti süresine eklenecektir. Yüklenici garanti kapsamında yapılan işlemlerden ilave ücret talep etmeyecektir.

The contractor shall receive the repairable units under warranty within seven (7) working days after the contractor is notified that the unit under warranty is ready for delivery. The contractor shall repair the defective item, or shall have the defective item repaired, within ninety (90) calendar days after the unit under warranty is delivered by the contracting entity. Time elapsed in the repair shall be included in the warranty period. The contractor shall not request any additional price for the works performed under the guarantee.

**32.4.** Garanti kapsamında onarılacak malzemeler için bu işlemlerin garantiyi sağlayan kişi veya kuruluş tarafından giderilmesini YÜKLENİCİ üstlenecektir. İş bu yükümlülüğün YÜKLENİCİ tarafından yerine getirilmemesi halinde İDARE, garantinin sağlanması için sarfına maruz kalacağı tüm giderleri YÜKLENİCİ’nin alacaklarından kesmek veya varsa teminatını paraya çevirmek suretiyle tahsil etmek hakkına sahiptir.

For the materials to be repaired under warranty, the Contractor shall assume the obligation that these processes are performed by the person or the body providing the warranty. In the event that the Contractor fails to comply with this obligation, the CONTRACTING ENTITY has the right to deduct all expenses required to provide guarantee from the receivables of the contractor or to collect the subject expenses by liquidating the performance bond, if any.

**Madde 33- SÖZLEŞMENİN FESHİ VE TASFİYESİ/ TERMINATION AND WINDING UP OF THE CONTRACT**

**33.1. İdarenin Sözleşmeyi Feshetmesi/ Termination of the Contract by the Contracting Entity:**

**33.1.1.** Sözleşme yapıldıktan sonra YÜKLENİCİ taahhüdünden vazgeçer veya taahhüdünü sözleşme ve eklerine göre kısmen veya tamamen yerine getirmezse İDARE’nin en az 10 (on) gün süreli ve nedenleri açıkça belirtilen ihtarına rağmen aynı durumun devam etmesi halinde, ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın kesin teminat ve varsa ek kesin teminat gelir kaydedilir ve sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. YÜKLENİCİ’ye verilen bu süre 22’nci maddeye göre gecikme cezasına tabidir. Açılan akreditif iptal edilir.

If, after signing of the Contract, the Contractor renounces his contractual undertakings or fails to fulfill his commitment partially or completely in accordance with the provisions of the contract and its annexes, and if such situation continues despite written notification of the CONTRACTING ENTITY with a grace period of at least 10(ten) days and explaining the reasons in detail, without necessity for sending a protest letter, the performance bond and if any, additional performance bond shall be registered to Treasury of the Republic of Turkey as revenue and the contract shall be terminated and account shall be settled up according to general provisions. This grace period shall be subject to the delay penalty in accordance with Article 22. The letter of credit shall be cancelled.

**33.1.2.** **Sözleşme’nin uygulanması sırasında Yüklenicinin; During the enforcement of the contract;**

**a.** Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikap, rüşvet suretiyle veya başka yollarla Sözleşme’ye ilişkin işlemlere fesat karıştırmak veya buna teşebbüs etmek,

To conduct or attempt to conduct contractual fraud by means of fraudulent and corrupt acts, promises, threats, unlawful influence, undue interest, agreement, malversation, bribery or other actions,

**b.** Sahte belge düzenlemek, kullanmak veya bunlara teşebbüs etmek,

To forge documents, to use forged documents or to attempt.

**c.** Sözleşme konusu işin yapılması veya teslimi sırasında hileli malzeme, araç veya usuller kullanmak, fen ve sanat kurallarına aykırı, eksik, hatalı veya kusurlu imalat yapmak,

To use fraudulent materials, means or methods or enter into deficient or faulty production contrary to rules of science and art during performance or delivery of the work associated with contract,

**ç.** Taahhüdünü yerine getirirken İdare’ye zarar vermek,

To cause damage to the contracting entity during fulfillment of its commitments,

**d.** Bilgi ve deneyimini İdare’nin zararına kullanmak veya bilgi ve belgeleri açıklama yasağı hükümlerine aykırı hareket etmek,

To use its knowledge and experience to the detriment of the contracting entity or act contrary to the provisions regarding prohibition to disclose information and documents,

**e.** Mücbir sebepler dışında, ihale dokümanı ve Sözleşme hükümlerine uygun olarak taahhüdünü yerine getirmemek,

To fail, except force majeure, to fulfill its commitments in accordance with procurement document and terms of the contract,

**f.** Sözleşme’nin 25’inci madde hükmüne aykırı olarak devredilmesi veya devir alınması,

To transfer or take over the contract contrary to the Article 25 hereof,

Hallerinde bulunduğunun tespit edilmesi durumunda ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar gelir kaydedilir ve sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. Açılan akreditif iptal edilir. Avans verilmişse, Yüklenici tarafından geri iade edilecektir. İade edilmediği takdirde, Avans Teminatı irat kaydedilecektir.

without necessity for sending a protest letter the performance bond and if any, additional performance bond shall be registered as revenue and the contract shall be terminated and account shall be settled up according to general provisions. The letter of credit shall be cancelled. If any Advance Payment was made, it shall be returned by the Contractor. Otherwise, advance letter of guarantee shall be registered as revenue.

**33.2. Sözleşmeden Önceki Yasak Fiil veya Davranışlar Nedeniyle Fesih**

**Termination of the Contract due to the Prohibited Acts or Behaviors Before the Enforcement of the Contract:**

**33.2.1.** Yüklenicinin ihale sürecinde;

During the tender process, in case it is found out that the following acts are committed by the Contractor after signing of contract;

a) Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikâp, rüşvet suretiyle veya başka yollarla ihaleye ilişkin işlemlere fesat karıştırmak veya buna teşebbüs etmek,

To conduct or attempt to conduct procurement fraud by means of fraudulent and corrupt acts, promises, threats, unlawful influence, undue interest, agreement, malversation, bribery or other actions,

b) İsteklileri tereddüde düşürmek, katılımı engellemek, isteklilere anlaşma teklifinde bulunmak veya teşvik etmek, rekabeti veya ihale kararını etkileyecek davranışlarda bulunmak,

To cause hesitance among tenderers, to prevent participation, to offer agreement to tenderers or encourage tenderers to accept such offers, to perform actions which may affect competition or the procurement decision

c) Sahte belge veya sahte teminat düzenlemek, kullanmak veya bunlara teşebbüs etmek,

To forge documents or securities, to use forged documents or securities or to attempt.

ç) Alternatif teklif verebilme halleri dışında, ihalelerde bir istekli tarafından kendisi veya başkaları adına doğrudan veya dolaylı olarak, asaleten ya da vekâleten birden fazla teklif vermek,

To submit more than one tender by a tenderer on its own account or on behalf of others, directly or indirectly, acting as principal or by proxy except for the cases where submitting alternative tenders is allowed,

d) Alım dokümanında alıma katılamayacağı belirtildiği halde alıma katılmak,

To participate in the procurement even though prohibited according to tender document.

Hallerinin bulunduğunun sözleşme yapıldıktan sonra tespit edilmesi halinde, kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar gelir kaydedilir ve sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. Açılan akreditif iptal edilir. Avans verilmişse, Yüklenici tarafından geri iade edilecektir. İade edilmediği takdirde, Avans Teminatı irat kaydedilecektir.

The performance bond and if any, additional performance bond shall be registered as revenue and the contract shall be terminated and account shall be settled up according to general provisions. The letter of credit shall be cancelled. If any Advance Payment was made, it shall be returned by the Contractor. Otherwise, advance letter of guarantee shall be registered as revenue.

**33.2.2.** Ancak taahhüdün en az %80 (yüzdeseksen)’inin tamamlanmış olması ve taahhüdün tamamlattırılmasında kamu yararı bulunması kaydıyla;

However provided that minimum eighty percent (80%) of the commitment has performed and the completion of the work for tender is of public benefit,

a) İvediliği nedeniyle taahhüdün kalan kısmının yeniden ihale edilmesi için yeterli sürenin bulunmaması,

In case there is no sufficient time for tendering the rest of the commitment due to its urgency,

b) Taahhüdün başka bir Yükleniciye yaptırılmasının mümkün olmaması,

In case it is impossible to make the work done by another Contractor,

c) Yüklenicinin yasak fiil veya davranışının taahhüdünü tamamlamasını engelleyecek nitelikte olmaması,

In case the Contractor’s prohibited act or behavior does not prevent the completion of the work,

Hallerinde, İdare sözleşmeyi feshetmeksizin Yükleniciden taahhüdünü tamamlamasını isteyebilir ve bu takdirde Yüklenici taahhüdünü tamamlamak zorundadır. YÜKLENİCİ’den kesin teminat ve varsa ek kesin teminatların tutarı kadar ceza tahsil edilir. Bu ceza, varsa istihkakından (akreditiften) yoksa teminattan kesinti yapılmak suretiyle de tahsil edilebilir.

The Contracting Entity could request of the Bidder to complete the work without terminating the contract and in this case, the Contractor is obliged to complete the work commitment. A penalty fee shall be collected from the contractor at the amount of performance bond, and if any, additional performance bond. This penalty may be deducted from the receivables (letter of credit), if any, or from the Bonds.

**33.3. Mücbir Sebeplerden Dolayı Sözleşmenin Feshi**

**Termination of the Contract due to the Force Majeure:**

**33.3.1.** YÜKLENİCİ’nin mücbir sebebe dayalı bir süre uzatımı talebi varsa İdarenin sözleşmeyi tasfiye edebilmesi için 23’üncü maddesine istinaden uzatılan sürenin sonunda işin sözleşme ve eklerine uygun şekilde tamamlanmamış olması gerekir. Sözleşmenin bu nedenle feshi halinde hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilerek kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar YÜKLENİCİ’ye iade edilir. Açılan akreditif iptal edilir. Avans verilmişse, Yüklenici tarafından geri iade edilecektir. İade edilmediği takdirde, Avans Teminatı irat kaydedilecektir.

When the Contractor has requested time extension due to any force majeure, the Contracting Entity could terminate the contract on the grounds that the Contractor has failed to complete the work for tender in accordance with the terms and conditions of the contract during the additional time granted to Article 23. In case of termination for default, account shall be settled up according to the general terms and conditions and the performance bond, and if any, additional performance bond shall be returned to the contractor. The letter of credit shall be cancelled. If advance payment was made, it shall be returned by the Contractor. Otherwise, advance letter of guarantee shall be registered as revenue.

**33.4. Yüklenicinin Sözleşmeyi Feshetmesi / Termination of the Contract by the Contractor:**

**33.4.1.**Yüklenici, sözleşme yapıldıktan sonra, mücbir sebep halleri dışında, mali acz içinde bulunması nedeniyle taahhüdünü yerine getiremeyeceğini gerekçeleri ve bunları kanıtlayan belge ya da kararlar ile birlikte yazılı olarak İDAREye bildirmesi halinde, ayrıca protesto çekmeye gerek kalmaksızın kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar T.C. Hazinesine gelir kaydedilir ve sözleşme feshedilerek hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. Açılan akreditif iptal edilir. Avans verilmişse, Yüklenici tarafından geri iade edilecektir. İade edilmediği takdirde, Avans Teminatı irat kaydedilecektir.

In case the Contractor informs the Contracting Entity in writing together with the reasons and their proving document or decisions that he could not meet his commitment due to his fiscal problems other than forces majeure, without necessity for sending a protest letter, the performance bond, and if any, additional performance bond shall be registered to the Treasury of the Republic of Turkey as revenue and the contract shall be terminated and the account of the project shall be settled up in accordance with the general terms and conditions. The letter of credit shall be cancelled. If advance payment was made, it shall be returned by the Contractor. Otherwise, advance letter of guarantee shall be registered as revenue.

**33.5. Fesih Tarihinin Belirlenmesi / Setting the Termination Date:**

**33.5.1.** Bu sözleşmenin 33.4.1’inci maddesine göre YÜKLENİCİ’nin fesih talebinin İDARE’ye intikali, 33.1.1’nci maddesine göre belirlenen sürenin bitimi, 33.1.2. maddesi ile 33.2. maddesine göre yapılan fesihlerde fesih sebebinin tespit tarihi itibariyle sözleşme feshedilmiş sayılır. Bu tarihleri izleyen 7 (yedi) gün içinde İDARE tarafından fesih kararı alınır. Bu karar, karar tarihini izleyen 5 (beş) gün içinde YÜKLENİCİ’ye bildirilir.

The Contract is assumed to be terminated as of the notification of the termination request of the Contractor to the Contracting Entity according to Paragraph 33.4.1. of this Contract; the expiration of the determined date according to the Paragraph 33.1.1. and the determination date of the reason of termination based on Paragraph 33.1.2. and 33.2. Within seven (7) days following these dates, the Contracting Entity shall terminate the contract. The Contractor shall be advised of the decision on termination within five (5) days thereafter.

**33.5.2.** Sözleşmenin yukarıda belirtildiği biçimde feshedilmesi halinde, sözleşmenin feshi nedeniyle İDARE’nin uğradığı zarar ve ziyan YÜKLENİCİ’ye tazmin ettirilir. İdare fesih işleminden sonra taahhüde ilişkin alım yapıp yapmamakta serbesttir. Geri kalan taahhüde ilişkin başka bir yükleniciye alım edilmesinden dolayı, YÜKLENİCİ hiçbir hak iddiasında bulunamaz.

In case the contract is terminated as stipulated above, all damages borne by the Contracting Entity shall be compensated by the Contractor. The Contracting Entity reserves the right to solicit new tenders for the items. The Contractor shall claim no right for the remaining commitment in case the items are awarded to a third party.

**33.6. Fesih Halinde Yapılacak İşlemler / Procedures at the stage of Termination**

**33.6.1.** Sözleşmenin feshi durumunda İdarenin işi başka bir Yükleniciye tamamlatması halinde, Yüklenicinin belgelerini kullanabilir. Bu durumda, Yüklenici hiçbir hak iddiasında bulunamaz.

In case the Contract is terminated and the Contracting Entity assigns another contractor to complete the work for tender, the documents of the previous Contractor shall be used. In this case, the Contractor shall not claim any right.

**33.6.2.** Fesih tarihi itibariyle İdare, Yüklenici tarafından teslim edilen malzeme miktarlarını, hata ve eksikliklerini giderilme masrafları ile sözleşme gereğince Yükleniciye ödenmesi gereken değerleri tespit eder.

As of the termination date, the Contracting Entity determines the quantity of the goods delivered, and expenses for the correction of failures as well as other costs to be paid to the Contractor.

**33.6.3.** İdare, hata ve eksiklikler varsa, İdare tarafından yapılacak masraflar belirleninceye kadar YÜKLENİCİ’ye yapacağı ödemeleri durdurma hakkına sahiptir.

In case of any failure and deficiencies, the Contracting Entity shall be entitled to cease the payments to be made to the Contractor till the expenses to be borne by the Contracting Entity are determined.

**33.6.4.** Sözleşme ’de hüküm olmayan hallerde, genel hükümlere göre işlem yapılır.

If there are subjects not included in the contract, the process shall be continued according to the general provisions.

**33.6.5.** Sözleşmenin feshedilmesi halinde, Yüklenicinin kesin teminatı ve varsa ek kesin teminatı;

In case of termination of the contract, performance bond and if any, additional performance bond of the Contractor;

1. Tedavüldeki Türk parası ise doğrudan doğruya,

If it is Turkish Lira in circulation, directly,

1. Banka teminat mektubu ise bankadan tahsil edilerek,

If it is bank letter of guarantee, by collecting from the bank,

c. Devlet tahvilleri, Hazine kefaletini haiz tahviller ise paraya çevrilmek suretiyle, gelir kaydedilir. Gelir kaydedilen kesin teminat Yüklenicinin borcuna mahsup edilemez.

If it is state bonds and the bonds having treasury guarantee, by liquidating, shall be registered as revenue. The performance bond registered as revenue shall not be set off against such debts of the Contractor.

**33.7. Yüklenicinin Ölümü, İflası, Ağır Hastalığı, Tutukluluğu veya Mahkûmiyeti**

**The Death, Bankruptcy, Serious Illness, Arrest or Conviction of the Contractor:**

**33.7.1.** Yüklenicinin ölümü halinde, sözleşme feshedilmek suretiyle hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilerek kesin teminatları ve varsa diğer alacakları varislerine verilir. Ancak, aynı şartları taşıyan ve talepte bulunan varislere İDARE’nin uygun görmesi halinde, ölüm tarihini izleyen 30 (otuz) gün içinde varsa ek teminatlar dâhil taahhüdün tamamı için gerekli kesin teminatı vermeleri şartıyla sözleşme devredilebilir.

In case the Contractor dies, the contract is terminated and its account shall be settled up according to general terms and conditions and performance bonds and if any, other receivables shall be transferred to his heirs. However, upon the CONTRACTING ENTITY’s approval, the contract may be transferred to the heirs of the deceased Contractor having the same conditions and making request thereon, on condition that they submit necessary performance bond including additional performance bond, if any, for the whole commitment within 30 (thirty) days following the date of death.

**33.7.2**. **Yüklenicinin İflası** ; / **Bankruptcy of the Contractor:**

Yüklenicinin iflas etmesi halinde, sözleşme feshedilerek yasaklama hariç, hesabı genel hükümlere göre tasfiye edilir. Ayrıca sözleşmenin feshi nedeniyle İdarenin uğradığı zarar ve ziyan Yükleniciye tazmin ettirilir.

In case of bankruptcy of the Contractor, the contract shall be terminated except for prohibition and the account of the contract shall be settled according to general terms. Furthermore the loss and damages that the Contracting Entity has suffered due to the termination of the contract shall compensated by the Contractor.

**33.7.3.** **Yüklenicinin Ağır Hastalık, Tutukluluk veya Mahkumiyet Hali:**

**Serious Disease, Arrest or Conviction of the Contractor:**

Yüklenici imzalanacak sözleşme hükümlerinin yerine getirilmesine engel olacak derecede ağır hastalık, tutukluluk veya özgürlüğü kısıtlayıcı bir ceza nedeniyle taahhüdünü yapamayacak duruma girerse, bu hallerin oluşundan başlamak üzere 30 (otuz) gün içinde İdarenin uygun görmesi halinde kabul edebileceği birini temsilci tayin etmek şartı ile taahhüdüne devam edebilir. Eğer, YÜKLENICI kendi serbest iradesi ile vekil tayin etmek imkanından mahrum ise, yerine ilgililerce aynı süre içinde genel hükümlere göre bir yasal temsilci tayin edilmesi istenebilir.

In case the Contractor fails to fulfill its contractual obligations, due to the serious disease, arrest or a penalty restricting its freedom the contractor may assign a representative to be approved by the contracting entity, to continue the commitment within thirty (30) days starting from the occurrence of these situations. In case, the Contractor is deprived of the ability to assign a proxy by its own free will, the competent authorities may be requested to assign a legal representative.

**33.7.4.** Ortak Girişimlerce yerine getirilen taahhütlerde, ortak girişimi oluşturan gerçek veya tüzel kişilerden birinin ölümü, iflası, ağır hastalığı, tutukluluğu, özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkûm olması veya dağılması sözleşmenin devamına engel olmaz. Ancak, bunlardan biri İDARE’ye pilot ortak olarak bildirilmiş ise, pilot ortağın gerçek veya tüzel kişi olmasına göre iflas, ağır hastalık, tutukluluk, özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkumiyet veya dağılma hallerinde, sözleşme feshedilerek yasaklama hariç haklarında 33.1. ve 33.5. ncı maddelerine göre işlem yapılır. Pilot ortağın ölümü halinde ise sözleşme feshedilmek suretiyle yapılmış olan işler tasfiye edilir. Bu durumların meydana gelmesini izleyen 30 (otuz) gün içerisinde diğer ortakların teklifi ile İDARE’nin uygun görmesi halinde de, o iş için pilot ortağın yüklenmiş olduğu sorumlulukların üstlenilmesi kaydıyla sözleşme yenilerek işe devam edilebilir. Pilot ortak dışındaki ortaklardan birinin ölümü, iflası, ağır hastalığı, tutukluluğu, özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkûm olması veya dağılması halinde, diğer ortaklar işin o ortağa yüklediği sorumlulukları da üstlenerek taahhüdü yerine getirirler.

For commitments fulfilled by joint ventures; death, bankruptcy, serious illness, arrest and imprisonment restricting the freedom of one of real or legal persons constituting the joint venture or dissolution of such joint venture shall not prevent the performance of the contract. However, if one of such persons is notified to CONTRACTING ENTITY as lead partner, the contract shall be terminated in case of bankruptcy, serious illness, arrest and imprisonment restricting the freedom or the dissolution of the lead partner in view of the pilot partner being real or legal person, and the provisions of Paragraph 33.1 and 33.5. shall be applied except for any prohibition. If the lead partner dies, the contract shall be terminated and the works completed shall be liquidated. The work shall be continued by renewing the contract with the proposal of other partners within thirty (30) days following the occurrence of such cases and with the consent of the CONTRACTING ENTITY provided that the responsibilities undertaken by the lead partner for the respective work are undertaken by the respective partners. In the events of death, bankruptcy, serious illness, arrest and imprisonment restricting the freedom or dissolution of one of the partners other than the lead partner, other partners shall continue to perform the contract by undertaking the responsibilities that were previously undertaken by that partner in respect of such work.

**33.7.5.** Yüklenici bu madde kapsamında hiçbir tazminat isteminde ve hak iddiasında bulunamaz.

The contractor shall not claim any right and indemnity under this article.

**MADDE 34- SÖZLEŞME KAPSAMINDA YAPTIRILACAK İLAVE İŞLER, İŞ EKSİLİŞİ VE İŞİN TASFİYESİ/**

**ADDITIONAL WORKS AND THE WORK DECREASE WITHIN THE CONTRACT AND LIQUIDATION OF THE WORK**

**34.1.** Bu Sözleşme konusu Hizmet için Sözleşme Bedel’inin %20 (yüzde yirmi)’si oranına kadar, Sözleşme ’deki hükümler çerçevesinde, az veya fazla alım yapılabilir. Fazla alım yapılması durumunda;

Less or more purchases can be made up to twenty percent (20%) of the contract price for the service subject to this contract within the framework of the contract terms. In case of additional purchase;

**(1)** Sözleşmeye konu hizmet içinde kalınması,

Provided the work is kept within the framework of the service subject to the contract,

**(2)** İdare’yi külfete sokmaksızın teknik veya ekonomik olarak asıl işten ayrılmasının mümkün olmaması şartlarıyla, süre ve bedel hariç, Sözleşme ve ihale dokümanındaki hükümler çerçevesinde Ek Sözleşme yapılmadan İdare tarafından İhale Yetkilisinden alınacak onay ile fazla alım yapılabilir.

Provided that it cannot be separated technically or economically from the original work without causing any additional expense to the CONTRACTING ENTITY, upon the Tender Authority’s approval, purchase may be increased in accordance with the provisions of the contract and tender document, except time and price, without making a Supplementary Contract.

**34.1.1** Fazla alım konusu Hizmetin özelliğine göre ödeme ve teslim süresi İdare tarafından İhale Yetkilisinden alınacak olan onay belgesinde belirtilerek yeniden düzenlenir.

The payment and delivery time shall be rearranged by the CONTRACTING ENTITY according to the nature of the service purchased additionally after indicated on the Approval Certificate issued by the tender authority.

**34.1.2.** Ödeneğin yeterli olmadığı veya ihtiyacın ortadan kalktığı durumlarda idarece Sözleşme Bedel’inin % 20 (yüzde yirmi)’si oranına kadar Ek Sözleşme yapılmadan İdare tarafından İhale Yetkilisinden alınacak onay ile az alım yapılabilir.

In cases where the allowance is insufficient or the need disappears, less purchases may be made by the CONTRACTING ENTITY up to twenty percent (20%) of the contract price upon approval of the tender authority without making a Supplementary Contract.

**MADDE 35- YÜKLENİCİNİN CEZA SORUMLULUĞU/ PENAL LIABILITY OF THE CONTRACTOR**

**35.1.** İş tamamlandıktan ve kabul işlemi yapıldıktan sonra tespit edilmiş olsa dahi 33.1.2. maddesinde belirtilen fiil veya davranışlardan yürürlükteki Türk Ceza Kanununa göre suç teşkil eden fiil veya davranışlarda bulunan Yüklenici ile o işteki ortak veya vekilleri hakkında yürürlükteki Türk Ceza Kanunu hükümlerine göre ceza kovuşturması yapılmak üzere yetkili Cumhuriyet Savcılığına suç duyurusunda bulunulur. Bu kişiler hakkında bir cezaya hükmedilmesi halinde, mahkeme kararları ile yasaklananlar ve ceza hükmü olunanlar Cumhuriyet Savcılıklarına, sicillerine işlenmek üzere Kamu İhale Kurumuna, meslek sicillerine işlenmek üzere de ilgili meslek odalarına bildirilir.

Even though determined after the completion of the work and the acceptance procedure that the contractor and its partners or proxies who are involved in acts or conducts stated in subparagraph 33.1.2., and which are considered to be crimes according to the current Turkish Criminal Code, are denounced to the authorized Office of the Public Prosecutor for criminal investigation according to the current Turkish Criminal Code. In case these people are sentenced to penalties, those who are banned by court decisions and who have penalty provisions against, are reported to the Public Prosecution Offices, and are also reported to Public Procurement Authority and the relevant trade associations to have these penalties registered in their records.

**MADDE 36- ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ/ SETTLEMENT OF DISPUTES**

**36.1.** Sözleşme’nin yorum ve icrasından doğacak anlaşmazlıklar, karşılıklı müzakereler ile halledilmeye çalışılacak ve Sözleşme ‘de yer alan konuya ilişkin hükümler uygulanacaktır. Bu suretle giderilemeyen bütün uyuşmazlıkların hallinde T.C. Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkili olacak, Türkiye Cumhuriyeti Kanun ve Mevzuatı uygulanacaktır.

Disputes due to the interpretation and execution of the contract shall be tried to settle through mutual negotiations and the related provisions of the contract shall be applied. In case of all unresolved disputes, Courts and Court-Bailiffs of Republic of TÜRKİYE in ANKARA shall have jurisdiction authority and Laws and Regulations the Republic of TÜRKİYE shall apply.

**MADDE 37- HÜKÜM BULUNMAYAN HALLER**

**MATTERS FOR WHICH NO PROVISION EXIST**

**37.1.** Bu sözleşme ve eklerinde hüküm bulunmayan hallerde, ilgisine göre 4416 sayılı Cumhurbaşkanı Kararı hükümleri, burada hüküm bulunmaması halinde ise Türk Borçlar Kanunu hükümleri uygulanır.

For matters where no provision exist in this Contract and Appendixes thereof, according to its reference, the provisions of President’s Decree dated August 24th, 2021 with No. 4416 will be applicable, and where no provisions exist therein, action will be taken under provisions of Code of Obligations.

**MADDE 38- DİĞER HUSUSLAR/ OTHER PROVISIONS**

**38.1. Kodlandırma:**

Sistemler üzerindeki herhangi bir konfigürasyon değişikliği durumunda yüklenici, yürürlükteki Milli Kodlandırma Hizmetleri Yönergesi esaslarına göre kodlandırma hükümlerini uygulayacaktır.

**Codification:**

In case of any configuration change on systems, the Contractor shall apply codification terms in accordance with the provisions of current Directive on National Coding Services.

**MADDE 39- SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞÜ**

**EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT**

**39.1.** Bu sözleşme önce Yüklenici Yetkilisi, sonra İdarenin İhale Yetkilisi tarafından imzalanması ile yürürlüğe girer.

This Contract shall enter into force upon first signed by the Contractor authority and then the tender authority of the Contracting Entity.

**MADDE 40- SÖZLEŞMENİN İMZALANMASI/ SIGNING OF THE CONTRACT**

**40.1.** Bu sözleşme 40 (kırk) madde ve 46 (kırkaltı) sayfadan ibaret olup, İdare ve Yüklenici tarafından tam olarak okunup anlaşıldıktan sonra .…/.…/2024 tarihinde 1(bir) adet Türkçe/İngilizce nüsha olarak imza altına alınmıştır. Ayrıca İdare, Yüklenicinin talebi halinde sözleşmenin aslına uygun İdarece onaylı suretini düzenleyip Yükleniciye verecektir.

This contract consists of forty (40) articles and forty six (46) pages, and it was signed as 1 (one) copy in Turkish/English on ...... / ......... / 2024 after it has been fully read and understood by the Contracting Entity and the Contractor. In addition, upon request of the contractor, the contracting entity shall prepare “the approved true copy” of the contract and submit it to the Contractor.

**Ek / Appendix**

**Ek-1 ……… Tarih ve …… Numaralı Teklif Mektubu (Proforma Fatura)**

**Appendix-1 …..…… dated and …… numbered Letter of Tender (Proforma Invoice)**

**YÜKLENİCİ**

**CONTRACTOR**

**İDARE**

**CONTRACTING ENTITY**